

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"COMPARACIÓN DE DOCENTES QUE RECIBEN O NO BONO POR BILINGÜISMO EN LA  
COMPRENSIÓN LECTORA EN IDIOMA K'ICHE' DE ESTUDIANTES DE TERCER GRADO  
PRIMARIA DE LAS ESCUELAS DE CHICHICASTENANGO, QUICHÉ."**

TESIS DE GRADO

**VICTOR ENRIQUE XIRÚM CHAN**  
CARNET 23411-09

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, NOVIEMBRE DE 2014  
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"COMPARACIÓN DE DOCENTES QUE RECIBEN O NO BONO POR BILINGÜISMO EN LA  
COMPRENSIÓN LECTORA EN IDIOMA K'ICHE' DE ESTUDIANTES DE TERCER GRADO  
PRIMARIA DE LAS ESCUELAS DE CHICHICASTENANGO, QUICHÉ."**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE  
HUMANIDADES

POR  
**VICTOR ENRIQUE XIRÚM CHAN**

PREVIO A CONFERÍRSELE  
EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, NOVIEMBRE DE 2014  
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

## **AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**

RECTOR: P. EDUARDO VALDES BARRIA, S. J.  
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO  
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: DR. CARLOS RAFAEL CABARRÚS PELLECCER, S. J.  
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.  
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS  
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

## **AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES**

DECANA: MGTR. MARIA HILDA CABALLEROS ALVARADO DE MAZARIEGOS  
VICEDECANO: MGTR. HOSY BENJAMER OROZCO  
SECRETARIA: MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY  
DIRECTORA DE CARRERA: MGTR. HILDA ELIZABETH DIAZ CASTILLO DE GODOY

## **NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN**

LIC. MARCELINO AJCABUL RAMIREZ

## **REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN**

ING. NADIA LORENA DIAZ BANEGAS

Santa Cruz del Quiché 21 de junio de 2014.

Señores:  
Honorable consejo  
Facultad de Humanidades  
Universidad Rafael Landívar  
Campus Central

Estimados señores:

Por este medio les presente el trabajo de tesis realizado por el estudiante **Victor Enrique Xirúm Chan**, con número de carné 2341109 de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, el trabajo se titula **Comparación de docentes que reciben o no bono por bilingüismo en la comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de las escuelas de Chichicastenango, Quiché.**

Este trabajo pretende aportar a la discusión, los resultados obtenidos por los alumnos atendidos por los docentes que reciben el bono por bilingüismo en tercer grado de primaria, especialmente en el área de lectura en idioma k'iche'. Es importante resaltar que después de siete años que el sistema educativo ha implementado esta modalidad de atención de niños y niñas indígenas en el marco de la universalización de la Educación Bilingüe Intercultural.

Por lo anterior, solicito se sirvan nombrar revisor final de tesis **Comparación de docentes que reciben o no bono por bilingüismo en la comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de las escuelas de Chichicastenango, Quiché.**

Respetuosamente:

Firma



Marcelino Ajcabul Ramirez

CAT 14487

### Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante VICTOR ENRIQUE XIRÚM CHAN, Carnet 23411-09 en la carrera LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, del Campus de El Quiché, que consta en el Acta No. 05784-2014 de fecha 13 de noviembre de 2014, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

**"COMPARACIÓN DE DOCENTES QUE RECIBEN O NO BONO POR BILINGÜISMO EN LA COMPRENSIÓN LECTORA EN IDIOMA K'ICHE' DE ESTUDIANTES DE TERCER GRADO PRIMARIA DE LAS ESCUELAS DE CHICHICASTENANGO, QUICHÉ."**

Previo a conferírsele el grado académico de LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 13 días del mes de noviembre del año 2014.



*Irene Ruiz Godoy*  
\_\_\_\_\_  
MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODÓY, SECRETARIA  
HUMANIDADES  
Universidad Rafael Landívar

**DEDICO ESTA TESIS**

**A mis padres:**

Ana Chan Mateo,  
José Xirúm Pixcar,  
Por su apoyo incondicional.

**A mis hermanos:**

Rosa, Carlos, Zoila, Roberto, Juan y Marlon.  
Por su apoyo moral.

## **AGRADECIMIENTO**

**A:**

**Dios**

Por darme la dicha de vivir la vida.

**Universidad Rafael Landívar**

Por abrirme sus puertas, que me permitió cumplir mis aspiraciones profesionales..

**Beca Landívar**

Por el apoyo económico que brindaron por cumplir este sueño.

**Asesor de Tesis**

Por su apoyo incondicional en este proceso de formación profesional.

**Catedráticos**

Por compartir sus conocimientos

**Compañeros y compañeras de estudio.**

Por compartir la construcción de un sueño que hoy alcanzamos.

## ÍNDICE

Contenido	Páginas
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1 Lengua materna .....	6
1.1.1 Importancia de la enseñanza de la lengua materna.....	8
1.1.2 Funciones de la lengua materna .....	8
1.1.3 Enseñanza de la lengua materna y el éxito escolar .....	10
1.1.4 Educación bilingüe .....	11
1.1.5 Incentivo docente.....	12
1.1.6 Desempeño docente.....	14
1.1.7 Fundamentos del bono por bilingüismo.....	15
1.2 Lectura .....	22
1.2.1 Comprensión lectora.....	22
1.2.2 Tipos de lectura.....	23
1.2.3 Estrategias para la lectura: .....	24
A. Antes de la lectura.....	24
B. Durante de la lectura.....	25
C. Después de la lectura.....	25
1.2.4 Niveles de lectura.....	26
A. Nivel literal.....	26
B. Nivel inferencial.....	27
C. Nivel crítico .....	27
1.2.5 Aprendizaje de la lectura de acuerdo al Curriculum Nacional Base-	28
<b>II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	32
2.1 Objetivos .....	33
2.1.1 Objetivo general .....	33
2.1.2 Objetivos específicos .....	33
2.2 Variable de estudio.....	33
2.3 Definición de variables de estudio.....	34
2.3.1 Definición conceptual de las variables de estudio .....	34

2.3.2 Definición operacional de las variables de estudio -----	35
2.4 Alcances y límites -----	36
2.5 Aportes -----	36
<b>III. MÉTODO -----</b>	<b>38</b>
3.1 Sujetos -----	38
3.2 Instrumentos -----	38
3.2.1 Instrumento de observación-----	39
3.2.2 Prueba de lectura -----	39
3.2.3 Validación de instrumentos-----	40
3.3 Procedimientos-----	40
3.4 Diseño -----	41
3.5 Metodología estadística-----	41
3.5.1 La media-----	42
<b>IV. PRESENTACION Y ANALISIS DE LOS RESULTADOS-----</b>	<b>43</b>
<b>V. DISCUSION DE RESULTADOS-----</b>	<b>51</b>
<b>VI. CONCLUSIONES-----</b>	<b>55</b>
<b>VII. RECOMENDACIONES-----</b>	<b>57</b>
<b>VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS -----</b>	<b>58</b>
<b>ANEXOS -----</b>	<b>62</b>

## RESUMEN

La presente investigación aborda el nivel de lectura en idioma K'iche' de los alumnos de tercer grado primaria, atendidos por docentes con bono por bilingüismo, en 6 escuelas del municipio de Chichicastenango. En el estudio también se analizaron algunos factores asociados a los resultados, como la situación de edad de los alumnos y años de repitencia en el grado.

El objetivo general de la investigación fue: comparar los resultados de los docentes que reciben o no bono por bilingüismo en la comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de escuelas de Chichicastenango, Quiché. La modalidad de la investigación es descriptiva, los sujetos de investigación fueron 6 docentes y 160 estudiantes de ambos sexos. Para la recolección de la información, se utilizaron pruebas de lectura, para verificar el nivel de lectura de los mismos y un instrumento de observación en el aula para docentes en el desarrollo de la comprensión lectora.

La metodología utilizada es deductiva y cualitativa, basándose en una exhaustiva investigación bibliográfica, que permite llegar a una construcción teórica, acompaña de la experiencia práctica antes mencionada.

Se estableció que no existe diferencia en los resultados, en los alumnos de docentes con bono y sin bono por bilingüismo, esta afirmación no es generalizada, me refiero a alumnos de escuelas que fueron objetos de ésta investigación, dado que los alumnos de los docentes sin bono, superan en promedio de diferencia de: 1 punto en el nivel literal y 2 puntos en el nivel inferencial de comprensión de lectora, a los estudiantes de docentes con incentivo.

Es importante la revisión por parte de las autoridades educativas de los resultados que se han obtenido, la implementación de este incentivo para los docentes bilingües, dada a su importancia para la generación de la educación bilingüe intercultural en el país.

## I. INTRODUCCIÓN

La labor docente es fundamental para el desarrollo de la comprensión lectora, siendo un medio para desarrollar en los estudiantes la capacidad de predecir, entender y criticar el contenido de una lectura. Es una base para el éxito escolar, porque les abre a los estudiantes el camino hacia el conocimiento; solo a través de la interacción con la lectura logra construir sus nuevos conocimientos, para ello, debe basarse también en sus conocimientos previos.

Guatemala es un país multicultural, multiétnico y multilingüe, que ha dado importancia a las lenguas indígenas o mayas. Debido a esta riqueza cultural, el sistema educativo nacional ha priorizado la formación de los estudiantes, quienes tienen como lengua materna un idioma indígena, que entre los mismo está el idioma K'iche, que es el medio de comunicación de los diferentes pueblos y departamentos del país, en especial el departamento de Quiché. Por ello el sistema educativo incentiva a los docentes con modalidad bilingüe, que desarrollan la educación bilingüe en el aula. Proporcionándoles un bono económico, como lo establece el Acuerdo Ministerial No. 1449-2007, permitiendo el traspaso de las habilidades lingüísticas en los estudiantes en aprender una segunda lengua (español) según El Currículum Nacional Base -CNB- (2008).

Como se indicó con anterioridad, esta investigación tuvo como objetivo " Comparar los resultados de los docentes que reciben o no bono por bilingüismo en comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de escuelas de Chichicastenango, Quiché".

A continuación se presentan algunas investigaciones realizadas a nivel nacional e internacional, las que sirvieron como fundamento de la investigación que presento.

Godoy (2012) tuvo como objetivo general de investigación determinar la eficacia de un programa de estrategias lectoras en el nivel de lectura de un grupo de alumnos de primer grado primaria, de un colegio privado ubicado en el municipio de Santa Catarina

Pínula. Para la recolección de la información se utilizó la prueba de lectura, serie interamericana. La prueba de lectura de nivel 1, consta de ítems para evaluar el nivel de lectura de los estudiantes bajo dos niveles: vocabulario y comprensión. Los resultados obtenidos muestran que el grupo experimental incremento de 4.17 puntos en la media entre el pretest y postest. Mientras tanto, el grupo control solo tuvo un incremento en la media de 3.66 puntos entre el pretest y postest. Concluyendo que el programa de estrategias de lectura influye positivamente en el desarrollo del nivel literal de lectura de los estudiantes de primer grado primaria y recomendó buscar nuevas metodologías y estrategias que puedan favorecer el desarrollo del nivel de lectura de los estudiantes.

Asimismo León (2012) en su investigación que tienen como objetivo general establecer el nivel de comprensión lectora y las estrategias de lectura comprensiva que utilizan los estudiantes del séptimo ciclo de la carrera de Licenciatura en Administración de Empresas de una universidad privada de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la ciudad de Guatemala. Para la recolección de la información se utilizó, un test de lectura que consta de tres partes: I Vocabulario, II Velocidad de Comprensión y III. Nivel de Comprensión. Entre los resultados se resalta que el 26% de los estudiantes obtuvieron un promedio de 22.72 puntos en la media aritmética, siendo notorio el avance que se tuvo en el nivel de comprensión crítica. Mientras tanto el 74% de los estudiantes solo tuvieron un avance en la media de 5 puntos. Concluyendo que en el área de nivel de comprensión se obtuvo un promedio de 22 respuestas correctas de un total de 50, recomendando reforzar en los estudiantes el área de nivel de comprensión lectora a través de la identificación de un eje transversal en el pensum de la carrera.

En otro estudio del tema Morales (2012) propuso como objetivo de investigación determinar la incidencia de un programa de lectura silenciosa sostenida en el nivel de comprensión lectora de las educandas de segundo básico de un colegio privado de señoritas ubicado en la ciudad de Guatemala. Como instrumento, se utilizó la prueba serie interamericana de lectura, creada por *Guidance Testing Associates* (GTA), impreso por la Universidad del Valle de Guatemala. Que consta de tres apartados: a)

Vocabulario, b) Velocidad de Comprensión y c) Nivel de Comprensión. Entre los resultados se resalta que ambos grupos evidencian aumento en el nivel de lectura crítica: grupo experimental 5 puntos y grupo control 9 puntos. Concluye que la aplicación del programa de lectura silenciosa sostenida, no aumentó el nivel comprensión lectora de las educandas de segundo básico y recomendó potenciar el método de desarrollo de la competencia de comprensión lectora y propiciar momentos específicos de lectura por placer, con modelado de educadores y responsabilidad seria en el proceso.

De igual manera Huertas (2000) en su investigación causi experimental cuyo objetivo general es establecer si la aplicación del programa de comprensión lectora “Jugando a leer aprendo, en los niños de primero, segundo y tercer grado primario con problemas de aprendizaje, mejora su nivel de comprensión lectora y aumenta su rendimiento escolar. En la investigación se utilizó un test que consta de 17 elementos; textos sencillos que el alumno debe leer y una serie de preguntas con cuatro opciones de respuesta. De acuerdo a los resultados se demuestra un aumento entre el pre-test y post-test de 6.75 puntos en comprensión lectora en el nivel inferencial de lectura. En conclusión establece que el programa de comprensión lectora “Jugando a leer aprendo”, es una herramienta que sí estimula todas las capacidades necesarias para una mejor comprensión lectora y es funcional en el contexto de niños con problemas de aprendizaje. Recomendando a los maestros tener en cuenta que para crear buenos lectores es indispensable la lectura diaria, se recomienda 15 minutos diarios de lectura individual y silenciosa y si esto se refuerza en casa el efecto es a un mayor y mejor para los niños y niñas.

Es preciso mencionar a Melgar (2011) quien realizó una investigación de tipo cuasi-experimental, con un diseño de pre-test y post-test, quien propuso como objetivo general demostrar la efectividad de un programa para mejorar destrezas lectoras en niños de segundo primaria del colegio San Francisco de Asís, Barberena Santa Rosa. El instrumento para este estudio se utilizó la *Guidace Testing Associates* (1980), la serie interamericana de lectura: L-2 Des. La cual consta de tres áreas: a. Nivel de

comprensión. b. Velocidad de comprensión. c) Vocabulario. Como resultado se demuestra estadísticamente una mejoría en el nivel inferencial de lectura de 3.68 puntos en la media, después de aplicar el pos-test en los y las estudiantes. Concluye que encontró diferencia estadísticamente significativa en las destrezas lectoras antes y después de aplicar el programa de lectura. Recomendando continuar con la aplicación del programa para mejorar destrezas lectoras y seguir incrementando la comprensión, el vocabulario y la velocidad de lectura de los estudiantes.

En otro estudio que fundamenta esta investigación Cuc (2001) en su estudio que tiene como objetivo principal, determinar que el proceso de enseñanza aprendizaje en la lengua materna en primer grado de primaria, es factor fundamental para el éxito escolar. Para la recolección de datos se utilizó un cuestionario de 30 preguntas para los docentes y una guía de entrevista que constó de 10 preguntas para los estudiantes. Entre los resultados se resalta que en el aula bilingüe el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje mejora un 35% el nivel de lectura y escritura de los estudiantes de primer grado de primaria, con relación a los estudiantes de aulas monolingües. Concluyendo que el proceso educativo que hace uso del idioma materno maya kaqchikel como medio de enseñanza, propicia el éxito escolar de los alumnos de primer grado primario. Por lo tanto recomienda al Ministerio de Educación diseñar una política educativa que tome en cuenta la lengua materna maya como lengua de enseñanza y lengua enseñada con prioridad en el nivel primario, para que la educación tenga pertinencia cultural.

Es conveniente mencionar a Mendoza (2008) quien tobo como objetivo general de investigación determinar el efecto del incentivo docente sobre el rendimiento de estudiantes de tercer grado primaria de escuelas rurales de Cuzco y Ayacucho, Perú. Para la recolección de la información se utilizó una ficha de observación de asistencia a los docentes y para determinar el rendimiento de comprensión de los estudiantes se utilizó pruebas estandarizadas. Los resultados de la prueba aplicada a los estudiantes muestra que una diferencia de 1.319 puntos entre los (docentes con y sin incentivos por resultado). Se concluyendo que el incentivo individual para docentes no tuvo un efecto

estadísticamente significativo sobre el rendimiento de los estudiantes, recomendando a las diversas entidades gubernamentales y no gubernamentales dar seguimiento a los programas de incentivos a docentes para el logro de resultados positivos, que contribuya en la calidad de aprendizaje.

Sobre la base de la misma Bravo, Falck, González, Manzi y Peirano (2008) quienes realizaron un estudio que tienen como objetivo, estimar el efecto de la calidad de los docentes sobre los resultados de aprendizaje de sus alumnos, Chile. Los instrumentos aplicados son: un portafolio con un conjunto de evidencias de clases, la entrevista de un evaluador para informes de referencia de terceros (director jefe técnico). Entre los resultados del efecto de un buen profesor es de 6.5 puntos (0.12 desviaciones estándar), efecto similar a pasar de tener padres educados solo hasta la enseñanza media. Esta magnitud es aún mayor en los establecimientos con alumnos provenientes de familias de menores recursos, observándose un efecto de 17 puntos (0.34 desviaciones estándar). Concluyen que los docentes certificados o bien evaluados permiten que sus alumnos tengan los mejores resultados en las pruebas estandarizadas. Por tanto recomiendan fortalecer los programas de evaluación de desempeño docente para el mejoramiento del rendimiento de los estudiantes y contribuir con la enseñanza educativa de éxito.

Al mismo tiempo Cueto, Torero, León y Deustua (2007) en el informe de investigación que tuvo como objetivo incrementar la asistencia diaria y permanencia en clase de los docentes a través de un sistema de incentivos en algunas zonas rurales del Perú. Para la recabar la información se monitoreo tres veces al día la asistencia docente en cada escuela. Se aplicaron pruebas de comprensión de lectura al inicio y fin del año escolar. Los resultados demuestran que el programa tuvo un impacto positivo en la asistencia de los docentes y en el rendimiento de los estudiantes en comprensión de lectura es deficiente: 4to. 14 puntos, 5to. -8 puntos y 6to. 5 puntos. Se concluye que a pesar de haber encontrado un efecto positivo del programa en cuanto a la asistencia de los docentes, los resultados de las pruebas de rendimiento en cuarto y sexto primaria no son concluyentes respecto a un impacto en el aprendizaje de los estudiantes. Se

recomienda vincular los incentivos a los logros de aprendizajes de los estudiantes y no sólo a la asistencia docente.

En igual forma Fuentes (2001) en su proyecto de investigación titulada ¿Es posible observar asociación entre incentivo al desempeño docente y rendimiento futuro en el SIMCE (Sistema de Medición de la Calidad de la Educación)?, Chile. Para la recolección de datos se utilizó una encuesta a los estudiantes y un modelo de estimaciones de modelos lineales jerárquicos a los establecimientos. Los resultados demuestran que en lenguaje, el 70.3% de los puntajes se da al interior de los establecimientos, mientras el 29.7% se da entre los establecimientos. Y se demuestra que los alumnos que asisten a establecimientos seleccionados obtienen en promedio 4.5 puntos de avance. Concluye que la mayor parte de la variabilidad de puntajes (intra escuela) permanece sin ser explicada debido a que la información disponible no permite incorporar aspectos asociados al funcionamiento del proceso educativo al interior de cada establecimiento. Se recomienda potenciar la difusión hacia los alumnos, padres y apoderados, tanto del sistema como de sus resultados.

Para el presente estudio se plantean algunos términos relacionados con las estrategias lectoras en el desarrollo de los niveles de comprensión lectora, las cuales se explican a continuación.

### 1.1 Lengua materna

Ruíz (1993) define la lengua materna como “la lengua que adquiere el ser humano de sus padres o dentro de su célula familiar; en ese entorno inmediato se adquiere de forma natural, sin intervención pedagógica ni reflexión lingüística consciente y por lo general, es aquella en la que se tiene mayor grado de competencia lingüística cuando se conocen o dominan otras lenguas”. (p. 25)

La adquisición de la lengua materna se inicia a partir de los primeros meses de vida del ser humano, prolongándose a lo largo de la vida, mientras que se encuentra inmerso en la comunidad de hablantes que le abastece de más datos lingüísticos.

Para una educación con pertinencia cultural es indispensable el idioma materno del educando, ya que le permite desarrollar las habilidades del pensamiento, de comunicación y la utilidad para intercambiar, recibir, obtener información y desarrollar las relaciones humanas. Convirtiéndose en un elemento principal de la cultura, porque es el primer medio de comunicación oral entre los miembros de la familia: padres, hijos e hijas.

Por su parte Gleich (1989) coincide al decir que la lengua materna es la primera lengua que aprende el niño por el contacto con la madre. La lengua es el medio que utilizan las personas para comunicarse y por ende el nuevo ser humano al momento de nacer se ve inmerso entre esa colectividad, viéndose a la necesidad de aprenderlo y para luego comunicarse con las demás personas de su entorno.

Por otro lado Lancelot (2000) complementa que la lengua materna es la mayor expresión de la cultura, dándole énfasis en la educación para alcanzar una buena competencia comunicativa. El saber leer y escribir en su propio idioma, el educando fortalece su conocimiento, su identidad cultural que es fundamental para una formación escolar contextualizada. Es transcendental un proceso de formación coherente al entorno cultural de los estudiantes, que responda a las demandas y necesidades de la misma sociedad.

No cabe duda que solo a través de la lengua materna el ser humano alcanza el desarrollo integral y convertirse en un agente de cambio dentro de la sociedad a través de la práctica de los valores, el aprovechamiento de sus recursos endógenos y el respeto hacia la dignidad de cada ser humano.

### 1.1.1 Importancia de la enseñanza de la lengua materna

Es oportuno mencionar a Varese (1983) quien da a conocer que la lengua materna permite al ser humano sobresalir sobre los demás seres de la naturaleza. Accediendo a todas las culturas del mundo, transferir sus conocimientos de generación en generación, siendo el único medio de subsistir los conocimientos y experiencias obtenidas.

Porque una formación que se da en y desde la lengua materna propicia un mejor desarrollo social, cultural y económico. Es una forma de estabilizar la identidad individual del niño o la niña, condicionando el desarrollo de la personalidad básica. Si se obliga a las y los estudiantes en su proceso de formación a emplear otra lengua sin continuar con el vínculo de su lengua materna, se provocan perturbaciones en la misma. Y las destrezas ya obtenidas pueden ser afectadas u deterioradas, de manera que el desarrollo de la lengua materna se detiene.

Por otra parte Atucha y Zamalloa (1978) complementan que la enseñanza de la lengua materna permite la introducción de una estrategia global de la educación, la participación en el esfuerzo educativo del conjunto de la sociedad asegura su democratización y su racionalización para una educación de calidad.

La enseñanza de la lengua materna permite construir una sociedad con equidad, en donde se respetan las diferentes filosofías de vida y se aprovecha los medios u elementos que se tienen para buscar el desarrollo de la misma comunidad. El romper paradigmas en el sistema de educación, será el comienzo de la verdadera democracia en este país multilingüe, multiétnica y multicultural.

### 1.1.2 Funciones de la lengua materna

De acuerdo a Gleich (1989) Hernández (1983) y Hernández (2000) quienes concuerdan que dentro de las funciones de la lengua materna están:

- A. Medio de comunicación: el ser humano utiliza el idioma para comunicarse con los demás personas donde convive la vida, permitiéndolo el mantenimiento y desarrollo de la cultura.
- B. Medio de presentación: porque permite representar el mundo del cual se comunica. Dando lugar a que cada niño y cada niña se refiere a los objetos, animales, personajes, plantas, y hechos de su entorno.
- C. Medio de aprendizaje: por su utilización en las distintas áreas del conocimiento humano, como lo son: la filosofía, la historia, la economía, la sociología, la geografía, geología, entre otros.
- D. Medio de desarrollo del pensamiento: el desarrollo del pensamiento se determina por el lenguaje, en otras palabras, son las herramientas lingüísticas del pensamiento y la experiencia sociocultural del niño.
- E. Medio de estudio de la propia lengua: es el proceso de investigación del idioma a través de la utilización del mismo idioma. En los idiomas mayas es indispensable la actualización de su léxico para el estudio.
- F. Medio de transmisión de valores, conocimientos, técnicas y saberes: cualquier idioma materno deja como legado sus propios valores que practican en su medio y como también los valores universales.
- G. Medio de configuración del pensamiento de todo un pueblo: que el idioma permite que cada pueblo construya su cosmovisión, que condicionara la actuación lingüística, en la forma de adquisición y selección de conocimientos.
- H. Medio de cohesión: permite el entendimiento de la filosofía de vida de cada grupo social.

La educación debe permitir el estudio de la lengua materna para desarrollar las diferentes habilidades lingüísticas en las y los estudiantes que dominen cualquier lengua nativa. Ya que con la imposición de una lengua vernácula hacia los estudiantes, su aprendizaje se queda estancado, pero si es a través de la lengua materna, se lograra resultados satisfactorios a mediano plazo, porque se aprovecha los conocimientos previos de los mismos.

### 1.1.3 Enseñanza en lengua materna y éxito escolar

Según Rivera (2009) que para el alcance de grandes logros en el proceso de enseñanza aprendizaje, es fundamental la utilización de la lengua materna de las y los estudiantes. Su uso permite un aprendizaje integral de manera efectiva, por el ofrecimiento de una enseñanza que se acopla a su entorno lingüístico.

Para el éxito en promoción, en retención y asistencia regular en las aulas de formación estudiantil es importante la utilización de la lengua materna del estudiante en el proceso de enseñanza aprendizaje. Permitiendo que el estudiante se sienta animado en seguir estudiando, porque se le demuestra el valor de su idioma en su formación académica.

Por otra parte Chiodi (1987) complementa que no se logra el éxito solo con la comunicación oral, es necesario la enseñanza en lengua materna y que el material didáctico utilizado esté escrito en el idioma materno.

El uso de la lengua materna como medio de enseñanza aprendizaje significa que el docente esté bien preparado pedagógica y didácticamente y al mismo tiempo domine con fluidez la lengua materna del educando, tanto oral como escrita; sin un maestro bien preparado, toda la didáctica bilingüe se convierte en algo confuso y contradictorio.

También, la lengua materna desarrolla la personalidad del estudiante al preparar y renovar diariamente su identidad cultural. Por lo tanto, el éxito escolar es el logro de los

objetivos o la promoción escolar, que es el ingreso al grado inmediato superior por parte de los estudiantes.

Por otro lado Cassany (1994) concluye que la escuela debe responder a los conocimientos que han de adquirir los estudiantes en el proceso de aprendizaje.

Para la enseñanza y éxito escolar en la lengua materna, se debe aumentar la capacidad lingüística de los estudiantes en su expresión oral y escrita. Que tengan noción sobre el mundo y del propio contexto cultural para identificar cada vez las intenciones del lenguaje. El éxito no solo es impartir la lengua materna; el éxito es, que los estudiantes practiquen y utilicen los aprendizajes en la vida.

#### 1.1.4 Educación bilingüe

Según el Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural, para un Mundo de Aprendizaje -PAEBI/WORLD LEARNING- (2001) es una forma de enseñar, proporcionar u hacer educación a través del desarrollo de diversas estrategias básicas para aplicarlo en el aula desarrollándolos en base de dos contextos idiomáticos y culturales, con lo cual privilegia la cultura y la lengua materna.

La particularidad del trabajo y la población meta, contrasta la educación que se imparte, por lo que se establece los diferentes ejes como: la identidad, la interculturalidad, el bilingüismo, la equidad de género, la democracia pluralista y la participación, que son esenciales para una educación de calidad.

Por su parte Moya (1996) da a conocer que la educación bilingüe es un proceso de planificación e implementación de dos idiomas que sirven como instrumentos de enseñanza en el salón de clases, con el objetivo de facilitar no sólo la comprensión de los aprendizajes, sino también la adquisición de las habilidades de leer y escribir en esas dos lenguas.

En educación bilingüe se debe obtener la capacidad y habilidad de manejar la lengua materna y la lengua nacional. En un sentido más amplio, lo bilingüe tiene mucho que ver con las competencias de comunicación (oral, lectura y escrita) en ambas lenguas. Por tanto, enfatiza la pertinencia lingüística, aunque sin poner mucha atención en la filosofía o el enfoque de los elementos culturales locales.

Con relación a lo anterior Gleich (1989) da a conocer que históricamente se ha visto que las escuelas bilingües han servido de instrumentos, ya sean explícitos o implícitos, para trasladar los conocimientos de otros grupos étnicos, algunas veces, en lenguas originarias que han influenciado que los educandos aprenden más en torno de otras culturas y dejando olvidado su propia cultura.

#### 1.1.5 Incentivo docente

Existen diversas definiciones de lo que es un incentivo, pero todas concuerdan en señalar su carácter externo y motivador de la conducta.

Reeve (2001) define un incentivo como un evento ambiental que atrae a una persona a realizar una determinada conducta o la aleja de ella. De igual manera, Deckers (2001) señala que los incentivos son estímulos externos que motivan o inducen que una conducta ocurra.

Además concuerdan en la diferencia entre un incentivo y una consecuencia. La principal diferencia radica en que los incentivos son consecuencias anticipadas que preceden a la conducta, por lo que sirven para influir en la conducta, ya sea motivándola o inhibiéndola, debido a que permiten anticipar los resultados, mientras que las consecuencias suceden después de la conducta y sirven para incrementar o reducir la ocurrencia de la misma.

Por otra parte Cueto, Alcázar y Saavedra (2003) coinciden que el incentivo docente es una estrategia orientada a motivar cambios en el desempeño docente individualmente o

en el cuerpo de docentes de un centro educativo de manera concertada. El incentivo finalmente es una recompensa por el logro de una meta definida con anterioridad, supone la evaluación del trabajador, puede ser monetario o no monetario o de manera grupal e individual. Que entre los cuales están:

- A. Pago al mérito. Uribe (1999) da a conocer que este esquema de incentivos consiste en otorgar incentivos monetarios individuales a los docentes eficientes y que un porcentaje de su salario está basado en el desempeño. Su objetivo es mantener motivados a los buenos docentes a través de incentivos económicos y estimular a los docentes que no recibieron incentivos a mejorar para poder ser recompensados. Por otra parte Navarro (2002) argumenta que este tipo de incentivos no funciona, porque puede tener efectos negativos sobre la motivación y el trabajo de los maestros en la escuela.
- B. Carreras escolares y escalafón docente. Según Díaz y Saavedra (2000) este esquema consiste en entregar incentivos individuales e incrementos salariales a los docentes con el propósito de mantenerlos en la docencia. Porque los años de experiencia, las capacitaciones, acreditaciones y desempeño son esenciales para una buena educación.
- C. Pago por competencias. Odden y Kelley (2001) dan a conocer que este esquema de incentivos consiste en entregar incentivos individuales a aquellos docentes que cumplan en desarrollar ciertas competencias propias de su labor, las cuales son: competencias relacionadas con la institución dentro de su labor, competencias relacionadas con otras áreas de educación y competencias de liderazgo y educación.
- D. Esquema de reconocimiento al docente. Por su parte Uribe (1999) argumenta que este esquema de incentivos consiste en reconocer públicamente a los docentes eficientes, favoreciendo de manera positiva en la moral de los mismos.

- E. Esquema de incentivos a escuelas. Mizala y Romaguera (2003) concuerdan que este esquema de incentivos consiste en otorgar incentivos grupales. Siendo ofrecidos a los grupos de docentes o a una escuela completa, cuyo objetivo, es motivar la innovación de las instituciones educativas y motivar el trabajo docente en equipo.

#### 1.1.6 Desempeño docente

Según Remedios (2005) el desempeño docente es toda acción realizada o ejecutada por un individuo, como resultado de las responsabilidades que se le ha designado, lo cual se podrá ser medido en base a la calidad de trabajo que se lleve a cabo. Siendo los frutos de la capacidad de tiene cada individuo para llevar a cabo cualquier actividad, con o sin preparación profesional, porque le permite interactuar entre la sociedad, para fortalecer la identidad cultural, lingüística y social de los mismos.

El desempeño docente es la esencia del proceso de educación escolar en cualquiera de los niveles de educación formal. Siendo todas aquellas actuaciones del docente que son observables, que refleja la competitividad que tiene en el ejercicio de la profesión docente.

Por otra parte Ledo (2007) complementa que el desempeño profesional docente es el mantenimiento de una conducta por parte del docente en el ejercicio de su profesión, que va encaminado al desarrollo integral del estudiante. Que el docente cumpla con sus obligaciones y responsabilidades, demostrando dominio en las diferentes tareas que se requiere en el rol docente, lo cual le permita formar ciudadanos competentes, capaces de desenvolverse dentro de la sociedad.

El docente debe efectuar acciones, deberes y obligaciones propias que exige profesionalmente un trabajo. Es deber del docente la de innovar las actividades educativas de manera competente; buscando otras estrategias u métodos para facilitar el proceso de formación de las y los estudiantes.

### 1.1.7 Fundamento legal del bono por bilingüismo en Guatemala

De acuerdo con el Ministerio de Educación -MINEDUC- (2007) el bono específico por bilingüismo se ampara en el siguiente acuerdo que literalmente dice:

#### **ACUERDO MINISTERIAL No. 1449-2007**

Guatemala, 10 de agosto de 2007

LA MINISTRA DE EDUCACIÓN

#### CONSIDERANDO:

Que es política del Ministerio de Educación, en el marco de los Acuerdos de Paz y la Reforma Educativa, revitalizar la Educación Bilingüe Intercultural para el logro de la eficiencia, la eficacia y la efectividad de su desarrollo en el aula, conforme el currículo nacional base y los lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística del país.

#### CONSIDERANDO:

Que el artículo 26 del Acuerdo Gubernativo Número 22-2004, Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, reformado por el Acuerdo Gubernativo No. 144-2007, de fecha 02 de mayo de 2007, establece el pago del Bono Especifico por Bilingüismo a docentes bilingües interculturales y a personal técnico y administrativo que ejecuta y coordina la Educación Bilingüe Intercultural.

#### CONSIDERANDO:

Que la Oficina Nacional de Servicio Civil, en resoluciones No. D-2007-605, de fecha 21 de junio de 2007, y No. D-2007-0795, de fecha 3 de agosto de 2007; la Dirección Técnica de Presupuesto, mediante dictamen No. 0550 y Dictamen No. 707 de fechas 3 de julio y 9 de agosto, ambas del año 2007; y el Ministerio de Finanzas Públicas

mediante resoluciones No. 704 y No. 874 de fechas 3 de julio y 9 de agosto, ambas del año 2007, consideraron procedente la asignación del Bono Especifico por Bilingüismo.

#### POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 194, incisos a), f) e i) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en lo establecido en el artículo 27, incisos a) y m) del Decreto No. 114-97 del Congreso de la Republica Ley del Organismo Ejecutivo.

#### ACUERDA:

ABORDAR LOS PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS Y ADMINISTRATIVOS PARA LA APLICACIÓN DEL BONO ESPECÍFICO POR BILINGÜISMO

#### CAPITULO I

##### DISPOICIONES GENERALES

Artículo 1. Definición de bono especifico por bilingüismo. El bono específico por bilingüismo, consiste en un incentivo económico otorgado para el desarrollo de los procesos escolares y/o, administrativos de la educación bilingüe multicultural e intercultural de acuerdo a los criterios establecidos en este acuerdo.

Artículo 2. Monto. El monto del bono específico por bilingüismo será de doscientos quetzales Q.200.00 pagados mensualmente. Este bono será tomado en cuenta para el cálculo de bono 14, aguinaldo indemnización pensión por jubilación y será objeto de los descuentos y retención establecidos en ley.

Artículo 3. Criterios para la aplicación del bono especifico por bilingüismo. Los criterios para la aplicación del bono específico por bilingüismo para los que desarrollen actividades docentes bilingües interculturales, son los siguientes.

- a) Nivel educativo: Aplicara al personal que realiza actividades docentes bilingües en el aula en los idiomas maya, garífuna o xinca – español, que desarrolle sus actividades en el nivel primario, pre-primario y en las Escuelas Normales de Educación Bilingüe Intercultural, en los centros educativos oficiales públicos.
- b) Habilidad lingüística: Haber aprobado la evaluación de desempeño lingüístico realizada por el Ministerio de Educación, por medio de La cual se establecerá la efectiva realización de la educación bilingüe en el aula en el idioma maya, garífuna o xinca – español, según corresponda el idioma de la comunidad lingüística en donde se desarrolla sus actividades.
- c) Educación bilingüe multicultural e intercultural en el aula: Desarrollo de educación bilingüe multicultural e intercultural en el aula en los idiomas maya, garífuna o xinca – español, en los centros educativos oficiales públicos por medio de la verificación en la escuela de la ejecución de acciones compatibles con la metodología de la educación bilingüe intercultural, tal como la establezca el Ministerio de Educación, por medio del Vicedespacho Bilingüe Intercultural. Para el efecto tal Vicedespacho desarrolla la tabla de indicaciones y los instrumentos de observación a ser aplicados, divulgando los lineamientos generales de los mismos cada año. Todas las personas que desarrollen actividades docentes beneficiadas por el bono específico por bilingüismo podrán ser objeto de este monitoreo en cualquier momento durante el ciclo escolar durante la vigencia del bono.

El criterio para la aplicación del bono para el personal técnico y administrativo bilingüe es el siguiente:

- I. Nivel educativo. Aplicara al personal técnico y administrativo cuyas funciones incluyan la ejecución y coordinación de la educación bilingüe intercultural en los idiomas mayas, garífuna o xinca a nivel central, departamental y municipal.

- II. Habilidad lingüística. Haber aprobado la evaluación de desempeño lingüístico realizada por el Ministerio de Educación en el idioma maya, garífuna o xinca , que el personal técnico y administrativo debe tomar para hacer efectiva la educación bilingüe intercultural en los centros educativos oficiales públicos que les corresponda atender.

## CAPITULO II

### PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS PARA EL PAGO DEL BONO ESPECIFICO POR BILINGÜISMO

Artículo 4. Asignación del bono. El bono específico por bilingüismo se asigna a la partida presupuestaria de los beneficiarios a los que se dirige el mismo.

Para el periodo 2007 -2008 la asignación del bono se realizara a favor de las personas incluidas dentro de los dictámenes, autorizaciones y resoluciones emitidas para su pago, por la Oficina Nacional de Servicio Civil, la Dirección Técnica del Presupuesto y el Ministro de Finanzas Publicas, que incluye.

- a) Docentes nombrados en renglón presupuestario 011 con código bilingüe.
- b) Docentes nombrados por los renglones presupuestarios 011 y 022 que no cuentan con código bilingüe pero que, habiendo tomado la evaluación en uno de los idiomas maya, garífuna o xinca alcanzaron el criterio de logro;
- c) Técnicos auxiliares que desarrollan actividades docentes bilingües contratados por el renglón presupuestario 021 que habiendo tomado la evaluación en uno de los idiomas maya, garífuna o xinca alcanzaron el criterio de logro; y
- d) Personal técnico y administrativo bilingüe que incluya dentro de sus funciones la ejecución y coordinación laboral bajo los renglones presupuestarios 011 y 022.

El docente o personal técnico administrativo que se traslade o permute a otro centro educativo o dependencia no podrá conservar el bono. No obstante en este caso, la persona interesada al estar en su nuevo puesto podrá aplicar al bono específico por bilingüismo si concurren los requisitos establecidos en este acuerdo para su pago.

Artículo 5. Vigencia y suspensión del pago del bono específico por bilingüismo. El derecho al bono específico por bilingüismo a que se refiere el presente Acuerdo, tendrá vigencia anual, prorrogable automáticamente, a menos que el Ministerio de Educación constatare causas que den lugar a su suspensión o cancelación conforme los términos del presente Acuerdo.

El pago del bono se suspenderá si el Ministerio de Educación, constata según lo establecido en el artículo 3 de este acuerdo, que el docente beneficiado no cumple con la efectiva aplicación en el aula de la educación bilingüe multicultural e intercultural, en los niveles pre-primario, primario Escuelas Normales de Educación Bilingüe Intercultural o bien, para el caso del personal técnico administrativo, que no cumple con la realización de las actividades de ejecución y coordinación que les corresponde desarrollar conforme el artículo en referencia.

Para la suspensión del bono la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, con la aprobación del Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural, remitirá a la Dirección del Personal del Ministerio de Educación, con la referencia que se estime necesaria, certificación de la nómina de docentes y personal técnico y administrativo a quienes les corresponde suspender el pago específico del bono por bilingüismo, de conformidad con lo establecido en el presente artículo.

Artículo 6. Recuperación y nuevos otorgamientos del pago del bono específico por bilingüismo. A los docentes y personal técnico administrativo que se les suspenda del pago del bono durante un ciclo escolar, se les podrá establecer a partir de la fecha en que se resuelva tal medida por parte del Ministerio de Educación, si durante el tiempo de suspensión han demostrado, por medio del monitoreo previsto en artículo 3 inciso c)

de este acuerdo, haber cumplido con los indicadores de Educación Bilingüe, Multicultural e Intercultural. Para el efecto, a más tardar el mes de noviembre de cada año, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural remitirá certificación de levantamiento de la suspensión del pago del bono con indicaciones expresa de la fecha de su restablecimiento a la Dirección del Personal del Ministerio de Educación.

El futuro otorgamiento del bono específico de bilingüismo a otros beneficiarios adicionales a los ya incluidos en el presente Acuerdo, deberá cumplir con los criterios establecidos en el artículo 3 de este acuerdo y contar con los dictámenes, autorizaciones y resoluciones emitidas para su pago por la Oficina Nacional de Servicio Civil, la Dirección Técnica de Presupuesto y el Ministerio de Finanzas Públicas.

Artículo 7. La autoridad certificadora. La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, certificara el logro de las indicadores de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural para acceder, conservar, suspender o restablecer el pago del bono, por medio de un Sistema de Acompañamientos Técnico Pedagógico en el Aula, con base a la tabla de indicadores e instrumentos desarrollada por el Vicedespacho Bilingüe Intercultural, de conformidad con lo establecido en el artículo 3 literal c) de este acuerdo.

El cumplimiento de criterio establecido para personal técnico y administrativo en el artículo 3 inciso a) de este acuerdo será certificado anualmente por el jefe inmediato superior en coordinación a las autoridades de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

### CAPITULO III

#### DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 8. Presupuesto. El Ministerio de Educación asignara los recursos financieros para hacer efectivo el pago del bono específico por bilingüismo.

La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural remitirá en los primeros 15 días del mes de mayo de cada año, el número de docentes y personal técnico administrativo, a los que corresponda el pago del bono específico por bilingüismo, incluyendo el monto total por nivel y su ubicación geográfica, a la Dirección General de Planificación Educativa para su incorporación al Plan Operativo Anual.

Artículo 9. Disposición transitoria. El pago del presente bono se realizará a partir de la fecha prevista para tal efecto en las resoluciones que autorizaron su pago, emitidas por la Oficina Nacional de Servicio Civil, la Dirección Técnica de Presupuesto y el Ministerio de Finanzas Públicas.

Artículo 10. Casos no previstos. Corresponderá al Ministerio de Educación a través de su Despacho Superior de Servicio Civil, la Dirección Técnica de Presupuesto y el Ministerio de Finanzas Públicas.

Artículo 11. Vigencia. El presente acuerdo empezará a regir el día siguiente después de su publicación en el Diario de Centro América.

COMUNIQUESE,

MARIA DEL CARMEN ACEÑA VILLACORTA DE FUENTES  
MINISTRA DE EDUCACIÓN

BONIFACIO CELSO CHACLAN SOLIS  
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

## 1.2 Lectura

Gutiérrez (1994) define la lectura como “un proceso por medio del cual el lector trae al texto su experiencia pasada y su personalidad presente, y logra crear un nuevo orden, una nueva experiencia en forma de un poema; no como se concibe tradicionalmente un poema, sino como el trabajo literario creado por el lector al leer un texto”. (p. 45)

La lectura es la fuente de producción de sonido de las cuerdas vocales, medio que permite transferir conocimientos, experiencia, emociones, tristezas, entre otros. La lectura permite al lector descubrir un mundo de conocimientos que han dejado escrito los autores de los documentos.

Por otra parte Klingler y Vadillo (1999) concuerdan que la lectura es un proceso de reconocimiento e interpretación de los símbolos de la escritura y su traducción en sonidos articulatorios, para así obtener el significado de ciertas combinaciones de letras.

De igual forma Vieirio y Gómez (2004) complementan que la lectura es un proceso de construcción donde interactúan los conocimientos previos del lector con los que el autor del mensaje quiere transmitir. Por ende, la lectura no solo consiste en descifrar un código de signos, sino que implica un proceso racional de comprensión e interpretación de un mensaje que el escritor transmite.

### 1.2.1 Comprensión lectora

Según Durkin (1993) la comprensión lectora es “la esencia de la lectura” (p. 32) es el proceso elaborado, no automático de construcción de significado del texto leído. Estando implicado la motivación y la intención, procesos de pensamiento y de solución de problemas, así como los conocimientos del lector.

La comprensión de textos es una destreza importante, la única y clave, para la cual se trabajan: conocimiento fonológico, reconocimiento de palabras, fluidez y vocabulario. Es

una de las actividades trascendentales para la vida de cada ser humano, ya que por medio de la comprensión se descubre nuevas ideas, nuevos pensamientos que para luego poder relacionarlas para un desarrollo integral individual.

Con relación a la misma Arenzana y García (1995) indican que “el acto de leer se convierte en capacidad comprensiva, superior, exclusiva del ser humano en la que se comprometen todas sus facultades biológicas, psicológicas, afectivos y sociales que lo llevan a establecer una relación de significado particular con lo leído de este modo, esta interacción lo lleva a una nueva adquisición cognoscitiva.” (p. 17)

Leer no es la habilidad mecánica para reconocer palabras. Leer es el discernimiento que conlleva a realizar actividades, como parte importante del proceso intelectual, permite comprender, adecuar el uso de la comprensión lectora, la capacidad para comprender los signos escritos, es procesar la información escrita, derivar los significados. Comprender es saber de qué trata un texto, que mensaje quiere transmitir y la esencia del tema.

Por otra parte Albizúrez (1990) complementa que leer es comprender y pensar. Para comprender e interpretar un texto que se lee, apropiándose del significado y la intención del mensaje que el escritor quiere transmitir. La lectura es la activa construcción de significados que realiza el estudiante en el proceso de aprendizaje, relacionándolo con su entorno cultural y social.

### 1.2.2 Tipos de lectura

Tierno (2002) indica que el buen lector debe dominar a la perfección los distintos tipos de lectura de cualquier tema de estudio, para desarrollar todas sus facultades humanas en la comprensión e interpretación de la información, a través de la decodificación de los códigos de comunicación, los cuales son:

- A. Global: formación de una idea general, sin mayores detalles. Es la lectura que se realiza a alta velocidad, forzando a la mente seleccionar la esencia de la lectura.
- B. Selectiva: se centra en la búsqueda de aspectos específicos en la lectura, que es de interés para el lector.
- C. Crítica: es la identificación de la idea que quiere comunicar el autor del escrito y se contrasta con otras ideas ya formadas, para la precisión, claridad y riqueza de datos; para este tipo de lectura es fundamental la disponibilidad de tiempo.
- D. Comprensiva: es la formulación de preguntas por parte del estudiante para estar seguro de haber entendido perfectamente todo el contenido de la lectura.
- E. Reflexiva: es el grado más elevado de abstracción y reflexión del que se alimenta el pensamiento creativo del lector. Es la lectura del pensador, del filósofo, de forma lenta y reposada, se produce una lluvia de ideas de gran calidad y riqueza de contenido que el lector va a cotejar, jerarquizar y relacionar, al buscar todas las afinidades, aproximaciones y contrastes.

### 1.2.3 Estrategias para la lectura

Según Díaz, Barriga y Hernández (2004) argumentan que la comprensión lectora es un proceso estratégico, debido a que el lector debe tener la capacidad de conocer sus alcances y sus limitaciones. El éxito en la comprensión de lectura depende de las estrategias que utiliza el individuo para realizarla.

- A. Estrategias previas a la lectura. Son los que determinan los objetivos de la lectura ¿Para qué se lee?. Esta estrategia presenta al lector palabras conocidas y entendibles en el idioma materno del lector, con el objetivo de comprender y entender desde sus conocimientos previos más relevantes. Los autores proponen las siguientes estrategias para llevar a cabo esta actividad:

- Utilizar el conocimiento previo para facilitar la capacidad de dar un significado al texto: relacionándose con los esquemas mentales que posee cada persona; sin el conocimiento previo no es posible dar un significado a un texto.
- La elaboración de predicciones sobre el texto y plantear preguntas: ambas sirven para dar un contexto y activan el uso del conocimiento previo.

B. Estrategias durante la lectura. Son aquellas que permiten crear deducciones de distintos tipos, revisar y comprobar la propia comprensión mientras se lee y tomar acciones apropiadas ante errores o dificultades en la comprensión. También permite realizarse auto preguntas sobre lo que se va leyendo, aclarar posibles dudas acerca del texto, su estructura y vocabulario. Las estrategias que proponen los autores son:

- Inferencias basadas en el conocimiento previo: es una actividad colaborativa donde se utiliza el conocimiento previo del lector, buscando dar un contexto y profundidad a lo construido.
- Estrategia estructural: es la aplicación de los esquemas estructurales a los textos.
- Subrayado: consiste en resaltar, los conceptos, párrafos o palabras claves del texto. Es una estrategia activa y selectiva porque mientras se lee se van identificando las ideas principales.
- Tomar notas: es más compleja que el subrayado porque necesita mayor profundidad de la información que está leyendo. Asimismo al seleccionar la información, requiere que se parafrasee, ya sea de forma lingüística, como un resumen o como organizador gráfico.

C. Estrategias después de la lectura. Son las que están dirigidas a sintetizar el contenido, a resumirlo y a extender el conocimiento que se ha obtenido mediante la lectura. Entre las estrategias están:

- Evaluación: es una actividad que determina los avances y las deficiencias que se tienen en la comprensión lectora.
- Identificación de la idea principal: es la identificación y construcción de un enunciado que tiene mayor importancia para explicar el tema que se ha leído.
- El resumen: es la construcción y jerarquización de la información importante y reducción de la información no importante. Permitiendo el aprendizaje significativo y conduciendo a profundizar y reflexionar sobre lo leído.

#### 1.2.4 Niveles de lectura

Según Genoveva (2009) y Corral (1997) coinciden que para el desarrollo de la comprensión lectora, es fundamental realizar las actividades que corresponde a cada uno de los tres niveles de lectura.

##### A. Nivel de comprensión literal

En este nivel de comprensión, el lector solo utiliza dos capacidades: el reconocer y recordar. Y a través de preguntas al lector sobre el texto leído, quien puede contestar exactamente con la información que se establece en la lectura. En la formulación de las preguntas se utilicen palabras sinónimas de los que están contenidas en el texto. Le es suficiente al lector memorizar el contenido del texto escrito. En este nivel de lectura se desarrollan las siguientes destrezas:

- Vocabulario: explicar el significado de una palabra o frase dentro del contexto de una oración o párrafo y encontrar sinónimos y antónimos de palabras.
- Secuencia: hallar el orden cronológico de los eventos de una historia.
- Detalle: identificar exactamente determinada información leída y localizar información específica en diferentes tipos de texto.

## B. Nivel de comprensión inferencial

En este nivel de comprensión se desarrollan las siguientes destrezas: la utilización de las ideas implícitas en el texto por parte del lector para la formulación de hipótesis y para responderlas debe relacionar ideas, hacer predicciones y reconocer los géneros literarios. Desarrollando las destrezas que se describen a continuación:

- Predicción: hacer la suposición de lo que va a suceder, según el planteamiento y contenido del texto.
- Idea principal: expresar en una oración lo esencial y fundamental del texto.
- Tema principal: expresar en una frase lo esencial y fundamental del texto.
- Intencionalidad del autor y del texto: encontrar la intencionalidad del autor y diferenciar la intencionalidad del autor (criticar, informar, convencer, entre otras).
- Resolución de problemas con la información del texto: comprender y definir el significado de palabras desconocidas y usarlas correctamente en un contexto.
- Reconocer las funciones de las palabras y expresiones en los textos.
- Manejar la información literal de los textos leídos.
- Identificar y organizar los eventos de un texto de manera lógica y secuencial.
- Extraer información implícita de los textos.

## C. Nivel de comprensión crítica o juicio valorativo

Este nivel de comprensión crea un espacio en donde el lector reflexiona sobre el contenido de algún texto leído contrastándola con los conocimientos previos. Entre las destrezas que se desarrollan en este nivel de comprensión están:

- Generalizaciones: interpretar diversos tipos de textos escritos, teniendo en cuenta la intencionalidad y la organización de las ideas.
- Sustentar el punto de vista en una argumentación con razones válidas.
- Explicar el porqué, el cómo y el para qué de las situaciones presentadas.

- Establecer relaciones entre los textos presentados y otro tipo de textos manejados anteriormente.
- Punto de vista del autor: analizar la intención con que el autor expresa la información para formular ideas lo más cercanas y acordes a lo expuesto.
- Hipótesis: formular una suposición de algo posible o imposible para obtener de ello una consecuencia utilizando las ideas contenidas del texto.
- Resumir: reducir a lo más esencial las ideas en un texto, en términos breves y precisos con exclusión de otros asuntos.
- Conclusiones: hacer generalizaciones.
- Elaborar conclusiones a partir de lo leído.

#### 1.2.5 Aprendizaje de la lectura de acuerdo al Curriculum Nacional Base

De acuerdo al Curriculum Nacional Base -CNB- (2008) el área de Comunicación y Lenguaje L1, idioma k'iche', comprende dos componentes:

Escuchar, hablar y actitudes comunicativas: Desarrollo de la percepción, producción y la organización de mensajes orales de forma crítica y creativa.

Leer, escribir, creación y producción comunicativa: Capacidad de identificación, procesamiento, organización, producción y divulgación de la información escrita, permitiendo la construcción de nuevos conocimientos.

La competencia 4 se refiere a estrategias de comprensión de textos diversos de lectura, como medio de desarrollo de comprensión de lectura en el área de comunicación y lenguaje L1, idioma materno k'iche', para lo cual se debe de desarrollar los siguientes contenidos.

No	Competencia	Indicador de logro	Contenidos
4	Aplica diversas estrategias de lectura para la asimilación de la información, La ampliación de conocimientos y como recreación.	4.1. Diferencia las destrezas de la lectura oral y de la silenciosa.	4.1.1 Comparación entre las características de la lectura oral con las características de la lectura silenciosa.
			4.1.2. Utilización de estrategias de lectura oral, pausas, entonación, etc.
			4.1.3. Eliminación de las deficiencias en lectura silenciosa: movimiento de cabeza, señala con algún objeto, vocalización.
			4.1.4. Lectura oral con fluidez y exactitud de una historia seleccionada.
			4.1.5. Desarrollo de la conciencia del propio proceso de lectura tanto en voz alta como silenciosa.
			4.1.6. Aumento de la velocidad de comprensión del texto, en lectura silenciosa.
		4.2. Relaciona imagen y texto al hacer inferencias sobre la lectura, tanto en lectura oral como silenciosa.	4.2.1. Predicción sobre el tema de la lectura a partir de signos, símbolos o ilustraciones.
			4.2.2. Predicción sobre el tema de la lectura a partir del título y las ilustraciones.
			4.2.3. Interpretación de los mensajes que comunican las señales en los distintos ambientes de la escuela, la comunidad y el departamento.
			4.2.4. Identificación de palabras en negrilla, palabras subrayadas y de otros recursos gráficos que resaltan los elementos del texto.
		4.3. Identifica las palabras o expresiones que desempeñan	4.3.1. Identificación de palabras que describen y frases que indican sensaciones de diferentes tipos: olfativas, gustativas, sonoras, táctiles y visuales.

		<p>funciones específicas en un texto, tanto en lectura oral como silenciosa.</p>	<p>4.3.2. Reconocimiento de expresiones que señalan transición entre dos o más eventos: así que..., por lo tanto..., sin embargo..., aún más..., entre otras.</p> <p>4.3.3. Identificación de expresiones que indican el orden cronológico de los eventos en un texto: alrededor de..., durante..., desde ... hasta ..., después de ..., entonces, etc.</p> <p>4.3.4. Utilización de los diferentes tipos de lectura silenciosa: integral (se lee todo el texto), selectiva (se lee lo más importante) y localizada (se utiliza para buscar datos).</p>
		<p>4.4. Utiliza destrezas de síntesis y aplicación en la interpretación de textos informativos en lectura silenciosa.</p>	<p>4.4.1. Seguimiento de instrucciones escritas de cuatro o más acciones.</p> <p>4.4.2. Identificación del problema y anticipación de su solución en los textos que se leen.</p> <p>4.4.3. Inferencia de cómo los personajes de una historia resuelven el problema en el que se ven involucrados.</p> <p>4.4.4. Predicción de los eventos que se desarrollan en una historia.</p> <p>4.4.5. Respuesta a preguntas que no están directamente expresadas en el texto. (inferir)</p> <p>4.4.6. Elaboración de conclusiones tomando en cuenta los acontecimientos principales en la historia.</p>
		<p>4.5. Utiliza destrezas de análisis y de evaluación al</p>	<p>4.5.1. Análisis del material de lectura para determinar si contiene información que refleja hechos u opiniones.</p> <p>4.5.2. Interpretación de los sentimientos de</p>

		seleccionar información específica.	<p>los personajes principales de una historia.</p> <p>4.5.3. Identificación de la intención con la que el autor escribió el texto que se lee.</p> <p>4.5.4. Análisis de una lectura para determinar las partes que pueden utilizarse para apoyar el punto de vista del lector.</p>
--	--	-------------------------------------	--

## II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A nivel mundial se hablan muchas idiomas nativas, los cuales no se utilizan en la educación formal, ya sea porque no se escriben o porque se han considerado inadecuados para la educación. Situación que se da aquí en Guatemala en donde se habla 24 idiomas; 21 idiomas mayas, el idioma xinca, el idioma garífuna y el español es el idioma predominante. Hoy día muchos países de los distintos continentes tienen programas educativos novedosos que permiten que los niños y niñas comiencen su escolarización en su lengua materna; aprender a leer en su idioma y poco a poco aprender otro idioma. Además de ofrecerles la oportunidad de educarse, estos programas ayudan a que los niños conserven el idioma y la cultura de sus respectivos grupos étnicos.

En Guatemala la educación bilingüe, es una de las políticas del Ministerio de Educación en el marco de los Acuerdos de Paz y la Reforma Educativa convirtiéndose en una alternativa educativa. Por consecuente la aprobación del bono específico por bilingüismo, que es un incentivo económico que se le da a los docentes con modalidad bilingüe, para el desarrollo de la educación bilingüe multicultural e interculturalidad dentro del aula. La investigación tiene como objetivo final contribuir en la autonomía del docente bilingüe que recibe y el que no recibe el bono por bilingüismo, en la práctica de la educación bilingüe en el aula, en especial el mejoramiento del rendimiento en lectura k'iche' de los estudiantes.

Con lo referido con anterioridad, se plantea la siguiente pregunta ¿Cuál es el nivel de comprensión lectora en idioma k'iche' de los estudiantes de tercer grado primaria del docente con bono por bilingüismo?

## 2.1 Objetivos

### 2.1.1 Objetivo general

- Comparar los resultados de los docentes que reciben o no bono por bilingüismo en la comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de escuelas de Chichicastenango, Quiché.

### 2.1.2 Objetivos específicos

- Verificar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes de tercer grado primaria de docentes bilingües, que reciben y los que no reciben el bono por bilingüismo.
- Establecer las estrategias pedagógicas del docente con bono por bilingüismo que influyen en el rendimiento en lectura k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria.
- Describir el perfil personal y académica de los docentes bilingües de tercer grado primaria, que reciben o no el bono por bilingüismo y sus alumnos poseen buena habilidad lectora.

## 2.2 Variable de estudio

Docente de tercer grado primaria

Comprensión lectora

## 2.3 Definición de variables de estudio

### 2.3.1 Definición conceptual de las variables de estudio

#### A. Docente.

De acuerdo con el Diccionario Enciclopédico Histórico-Geográfico USUAL (1996) que define la palabra docente como la persona que imparte conocimientos enmarcados en una determinada ciencia o arte, con habilidades pedagógicas para el proceso de aprendizaje. (p.178).

#### B. Comprensión lectora.

Según Ruiz (2003) quien define que la comprensión lectora como la percepción de un texto escrito para entender su contenido, es un proceso complejo intelectual que involucra una serie de habilidades; las dos principales se refieren al significado de las palabras y al razonamiento verbal. Que la lectura es un proceso de interacción que realiza el lector ante una determinada lectura debido a que se relaciona, decodifica, interpreta la información y con personajes de la lectura. La comprensión lectora es un proceso por el cual el lector percibe correctamente los símbolos escritos, organiza mediante ellos lo que transmite un emisor, interpreta los contenidos expuestos, los selecciona, valoriza y aplica en la solución de problemas y en el mejoramiento personal y colectivo. También, es un proceso por el cual se desarrolla en el lector algunas funciones lingüístico, psicomotriz y perceptivo, en la cual se requiere de una enseñanza aprendizaje de la lectura de manera óptima o integral. (p. 34).

### 2.3.2 Definición operacional de las variables de estudio.

#### A. Docente

Para este estudio de la comparación de los docentes con o sin bono por bilingüismo que atienden tercer grado primaria, se centra en los resultados de la política del ministerio de educación en la promoción del bono específico a los docentes que desarrollan la educación bilingüe dentro del aula y por ende mejorar la calidad educativa de los ciudadanos respondiendo a sus necesidades, para su desarrollo integral.

La asignación del bono ha sido a través de un proceso, ya que los docentes que lo optan se han sometido a evaluaciones liberados por la Dirección General De Educación Bilingüe, evaluando las cuatro habilidades lingüísticas del idioma (escuchar, leer, hablar y escribir). Dicha prueba cataloga a los docentes como profesionales en la enseñanza del idioma materno. Los docentes bilingües por naturaleza que no posean bono han desarrollado a través de la autoformación dichas habilidades lingüísticas, pero en cumplimiento de lo que establece en Currículum Nacional Base la enseñanza de la lengua materna, ponen en práctica los conocimientos sobre la lengua materna.

#### B. Comprensión lectora

Es el más alto nivel de entendimiento que todo lector puede alcanzar al decodificar, analizar, interpretar y criticar el contenido de una lectura, haciendo uso de sus habilidades lingüísticas que le permiten descubrir otro mundo de conocimientos. Por lo tanto es importante verificar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes de los dos grupos de docentes bilingües. Los contenidos evaluados en el nivel literal son: antónimos, clave de contexto, significado de expresiones, personaje principal o secundario y detalles y los del nivel inferencial son: idea principal, predicción y propósito que son los únicos niveles que se desarrollan en el primer ciclo de educación en nuestro país de Guatemala. Siendo las bases para el desarrollo de la comprensión

lectora de los niños y niñas de tercero primaria de las escuelas seleccionadas para el estudio.

#### 2.4 Alcances y límites

Esta investigación se realizó con estudiantes y docentes bilingües de tercer grado primaria de escuelas del área rural del distrito 14-06-08 del municipio de Chichicastenango, Quiché, que a continuación se enlistan: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chilima, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Pachoj, Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chicua I JV, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chuabaj, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chulumal Primero y la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chicua II.

Los resultados podrán ser utilizados como punto de referencia en otros grados del primer ciclo de educación primaria, atendidos por docentes bilingües, en escuelas del área rural de distintos distritos, municipios o departamentos de Guatemala.

#### 2.5 Aportes

Los resultados del estudio servirá a: los docentes bilingües con o sin bono por bilingüismo en fortalecer la formación de los estudiantes en idioma materno k'iche' y en especial la comprensión lectora, desarrollando diferentes actividades en los tres momentos de la lectura, teniendo como base los contenidos de los tres niveles de comprensión lectora. Como también buscar y crear nuevas estrategias para que las actividades de comprensión lectora se lleven a cabo de forma dinámica y colectiva.

Los Coordinadores Técnicos Administrativos deben verificar el desarrollo de la educación bilingüe dentro del aula y el cumplimiento de la media hora de lectura que establece en Ministerio de Educación para mejorar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes de los diferentes niveles de educación en nuestro país de Guatemala.

Los Técnicos Pedagógicos planificar talleres y capacitaciones con nuevas técnicas, metodologías y estrategias para abordar los contenidos de los niveles de comprensión lectora dentro del aula bilingüe, que contribuyan en la formación docente. Y a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural en darle seguimiento al programa de incentivo docente, verificando los resultados de la misma a través de monitoreos y pruebas liberadas.

### III. MÉTODO

#### 3.1 Sujetos

Para la presente investigación, se observaron a 6 docentes bilingües (3 docentes con bono por bilingüismo y 3 docentes sin bono por bilingüismo) que atienden tercer grado primaria de las escuelas: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chilima, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Pachoj, Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chicua I JV, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chuabaj, Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chulumal Primero y la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chicua segundo.

Perfil de los docentes bilingües									
	No	Sexo	Edad	Etnia	Idioma materno	Nivel académico	Años de experiencia docente	Años de experiencia en el grado	Estudia en la universidad
Docentes con bono	1	M	37	K'iche'	K'iche'	PEM	16	10	Si
	2	F	52	K'iche'	K'iche'	PEM	24	15	No
	3	F	36	K'iche'	K'iche'	MEPU	15	8	Si
Docentes sin bono	1	M	38	K'iche'	K'iche'	MEPU	14	5	No
	2	M	42	K'iche'	K'iche'	LIC.	16	8	No
	3	F	28	K'iche'	K'iche'	MEPU	8	5	Si

#### 3.2 Instrumentos

Para la recolección y sistematización de la información se utilizaron los siguientes instrumentos: una herramienta de observación a docentes y una prueba de lectura para alumnos.

### 3.2.1 Instrumento de observación

El instrumento de observación está conformado por 10 aspectos, a través de una lista de cotejo que permitió determinar las estrategias que utilizan los docentes bilingües con o sin bono por bilingüismo, para desarrollar las actividades en los tres momentos de la lectura y con ello mejorar el nivel de lectura de los estudiantes. Los cuales son: 1. Elaboración de predicciones. 2. Planteamiento de preguntas sobre el texto. 3. Dar a conocer el título de la lectura a los estudiantes. 4. Pide a los estudiantes a subrayar palabras claves. 5. Pide a los estudiantes a resaltar párrafos. 6. Pide a los estudiantes a resaltar los conceptos importantes. 7. Los estudiantes realizan resúmenes. 8. Significado de palabras (sinónimos y antónimos). 9. Hallar el orden cronológico de los eventos de la lectura. 10. Encontrar la intencionalidad del autor de la lectura.

### 3.2.2 Prueba de lectura

La prueba de lectura se elaboró para evaluar el nivel de comprensión lectora K'iche de alumnos de tercero primaria de los docentes bilingües con y sin bono por bilingüismo.

Según Genoveva (2009) el instrumento de la prueba de lectura realizada se conformó de 40 ítems, para medir el nivel literal e inferencial de lectura, que están encaminadas de forma jerárquica. Del cual la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa -DIGEDUCA- (2009) basa los contenidos de evaluación de lectura distribuyéndolos según forma o versión de las pruebas.

- Contenidos del nivel literal: antónimos, clave de contexto, significado de expresiones, personaje principal o secundario y detalles.
- Contenidos del nivel inferencial: idea principal, predicción y propósito.

### 3.2.3 Validación de instrumentos

La validación de los instrumentos, se llevó del 13 al 20 de noviembre de 2013. Se contó con el apoyo de 6 profesionales, entre ellos se encuentran tres Licenciados y una Licenciada y dos Profesores de Enseñanza Media todos con especialidad en educación bilingüe intercultural, revisaron la redacción y complejidad de los ítems de cada instrumento y la relación de los mismos con los objetivos de la investigación.

Primero se procedió a contactar a las personas personalmente, para solicitarles su colaboración en la revisión de los instrumentos de la investigación: herramienta de observación y la prueba de lectura k'iche'.

Para la validación final de la prueba de lectura k'iche' se aplicó la misma a 5 estudiantes de tercero primaria, 5 estudiantes de quinto primaria y 4 estudiantes de tercero básico, que sirvió para determinar el grado de dificultad de la prueba, permitiendo llegar a la conclusión de evaluar solo el 50% de los contenidos de cada nivel de lectura.

Se establece la cantidad de 20 ítems en la prueba. El 60% de las preguntas le corresponde al nivel literal de lectura con los siguientes contenidos (antónimos, personaje principal o secundario y detalles) y el 40% pertenece al nivel inferencial de lectura evaluando los contenidos de (predicción y propósito). La prueba de lectura fueron redactadas en el idioma K'iche' y Castellano para que las personas monolingües castellanos puedan comprender la misma.

### 3.3 Procedimientos

Para la realización del estudio sobre el impacto del bilingüismo en el rendimiento en lectura en lengua materna K'iche' de estudiantes de tercer grado primaria, se desarrollaron las siguientes fases:

- Validación de los instrumentos
- Mejora de los instrumentos en base a las observaciones y sugerencias de los profesionales
- Coordinación con CTA (Coordinador Técnico Administrativo) y directores de centros educativos.
- Aplicación de los instrumentos a los sujetos de estudio.
- Tabulación y procesamiento de la información.
- Análisis y discusión de resultados.
- Redacción de las conclusiones y recomendaciones
- Redacción y entrega del informe final.

### 3.4 Diseño y metodología estadística

Por las características de esta investigación, su modalidad es descriptiva y no experimental. Según Achaerandio (2010) expone que la investigación descriptiva es aquella que estudia, interpreta y refiere lo que aparece. Abarca todo tipo de recolección científica de datos, con el ordenamiento, tabulación, interpretación y evaluación de estos. Por otra parte Kerlinger (1979) argumenta que “La investigación no experimental o ex-post-facto es cualquier investigación en la que resulta imposible manipular variables o asignar aleatoriamente a los sujetos o a las condiciones”. De hecho, no hay condiciones o estímulos a los cuales se expongan los sujetos del estudio. Los sujetos son observados en su ambiente natural, en su realidad. (p. 116).

### 3.5 Metodología estadística

Para la presentación y análisis de los resultados se utilizaron las tablas de resúmenes o de frecuencia y las gráficas estadísticas. Según Hernández, Fernández y Baptista (1997) quienes argumentan que las tablas de resúmenes exteriorizan la frecuencia, los porcentajes o cantidades en un conjunto de muestras, lo cual facilita la interpretación de las mismas. Por otra parte Alemán (2012) indica que las gráficas estadísticas, son representaciones visuales que emplean símbolos, barras, polígonos y sectores, de los

datos contenidos en tablas de frecuencias, constituyendo como uno de los medios más difundidos para la presentación y análisis de la información estadística.

### 3.5.1 La media

Es la medida más utilizada (promedio), a una distribución de valores. Cuando los datos recolectados han sido organizados en una tabla de distribución de frecuencias simples, la media, para poblaciones como para muestras, se puede calcular por medio de la fórmula.

$$\bar{x} = \frac{\sum fx}{n}$$

x = media o promedio.

$\sum fx$  = suma de las frecuencias por su correspondiente dato nominal.

n = suma de todas las frecuencias (número de datos recolectados).

#### IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados obtenidos de los instrumentos aplicados en el trabajo de campo de la investigación.

Tabla No. 1. Años de repitencia de los estudiantes.

Años de repitencia	Estudiantes de docentes con bono por bilingüismo		Estudiantes de docentes sin bono por bilingüismo	
	Frecuencias	Porcentaje	Frecuencias	Porcentaje
1	64	85 %	70	82 %
2	8	11 %	11	13 %
3	3	4 %	4	5 %
Total	75	100%	85	100%

La tabla 1 indica que solo existe una diferencia del 3% de repitencia de 2 y 3 años entre los estudiantes de los docentes con y sin bono por bilingüismo y un poco más de la cuarta parte están en edad adecuada para cursar el tercer grado primaria.

Tabla No. 2. Edad de los estudiantes.

Edades	Estudiantes de docentes con bono por bilingüismo		Estudiantes de docentes sin bono por bilingüismo	
	Frecuencias	Porcentaje	Frecuencias	Porcentaje
9	22	29 %	37	44 %
10	27	36 %	24	28 %
11	20	27 %	10	12 %
12	2	3 %	6	7 %
13	3	4 %	6	7 %
14	1	1 %	2	2 %
Total	75	100%	85	100 %

La tabla 2 muestra que los alumnos de los docentes con bono por bilingüismo presentan el más alto porcentaje en sobre edad para cursar el grado de tercero primaria que es de 35% y así mismo indica que el 72% de los alumnos de los docentes sin bono por bilingüismo están en la edad adecuada para estar grado.

Tabla No. 3. Resultados del nivel literal de la prueba de lectura aplicada.

Nivel literal				
	Docente con bono	Porcentaje de frecuencias	Docente sin bono	Porcentaje de frecuencias
Calificaciones	Frecuencia		Frecuencia	
0	0	0%	0	0%
5	0	0%	0	0%
10	0	0%	3	3.53%
15	3	4.00%	4	4.71%
20	2	2.67%	11	12.94%
25	7	9.33%	6	7.06%
30	8	10.67%	6	7.06%
35	3	4.00%	18	21.18%
40	5	6.67%	17	20.00%
45	11	14.67%	8	9.41%
50	17	22.67%	9	10.59%
55	12	16.00%	3	3.53%
60	7	9.33%	0	0%
Total	75	100.00%	85	100.00%

La tabla 3 muestra la calificación más frecuente de la prueba de lectura de los estudiantes de los docentes con bono es de 50 puntos con una frecuencia de 17, que equivale al 22.67% de las calificaciones, de igual manera indica que la nota más alta en este nivel de lectura lo obtuvieron el mismo grupo de estudiantes que es de 60 puntos con una frecuencia de 7, que equivale al 9.33% de las calificaciones. Asimismo señala

que el punteo más bajo lo obtuvieron los estudiantes de los docentes sin bono que es de 10 puntos con una frecuencia de 3, que equivale al 3.53% de las calificaciones y la nota con mayor frecuencia que obtuvieron el mismo grupo de estudiantes es de 35 puntos con frecuencia de 18, que equivale al 21.18% de las calificaciones.

Tabla No. 4. Resultados del nivel inferencial de la prueba de lectura aplicada.

Nivel inferencial				
	Docente con bono	Porcentaje de frecuencias	Docente sin bono	Porcentaje de frecuencias
Calificaciones	Frecuencia		Frecuencia	
0	18	24.00%	8	9.41%
5	15	20.00%	27	31.76%
10	22	29.33%	17	20.00%
15	9	12.00%	21	24.71%
20	5	6.67%	6	7.06%
25	5	6.67%	6	7.06%
30	0	0%	0	0%
35	1	1.33%	0	0%
40	0	0%	0	0%
Total	75	100.00%	85	100.00%

La tabla 4 señala la calificación más frecuente de la prueba de lectura de los estudiantes de los docentes con bono que es de 10 puntos con una frecuencia de 22, que equivale al 29.33% de las calificaciones, de igual manera indica que la nota más baja obtenida en este nivel de lectura lo obtuvieron el mismo grupo de estudiantes que es de 0 puntos con una frecuencia de 18, que equivale al 24.00% de las calificaciones. De igual manera muestra que la nota con mayor frecuencia que obtuvieron los estudiantes de los docentes sin bono es de 15 puntos con frecuencia de 24, que equivale al 24.71% de las calificaciones, superando al primer grupo de estudiantes y docentes en el desarrollo del nivel inferencial de lectura.

Tabla No. 5. Resultados a nivel de establecimientos de la prueba de lectura aplicada.

Docentes bilingües	Establecimientos	Promedio del nivel literal	Promedio del nivel inferencial
Docentes con bono	E.O.R.M Cantón Chicua Primero J.V.	48.90 Puntos	11.25 Puntos
	E.O.R.M Cantón Chuabaj	41.40 Puntos	11.13 Puntos
	E.O.R.M Cantón Chicua Segundo "Oswaldo Humbelino"	36.00 Puntos	4.05 Puntos
Docentes sin bono	E.O.R.M Cantón Chilima	30.04 Puntos	13.51 Puntos
	E.O.R.M Cantón Chuabaj	33.53 Puntos	9.26 Puntos
	E.O.R.M Cantón Pachoj	32.70 Puntos	8.75 Puntos

La tabla 5 muestra que los estudiantes de tercero primaria atendido por docente con bono por bilingüismo de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chicua Primero J.V. es la que obtuvieron el mejor promedio de 48.90 puntos a nivel de establecimiento y como también señala que los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chilima son los que obtuvieron el promedio más bajo de 30.04 puntos, dicha escuela es atendida por un docente sin bono por bilingüismo.

De igual manera señala que los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chicua Segundo "Oswaldo Humbelino" obtuvieron el más bajo promedio de 4.05 puntos en el desarrollo del nivel de comprensión inferencial de lectura. De igual manera señala que los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chilima obtuvieron la mejor calificación en promedio a nivel de establecimientos que es de 13.51 puntos.

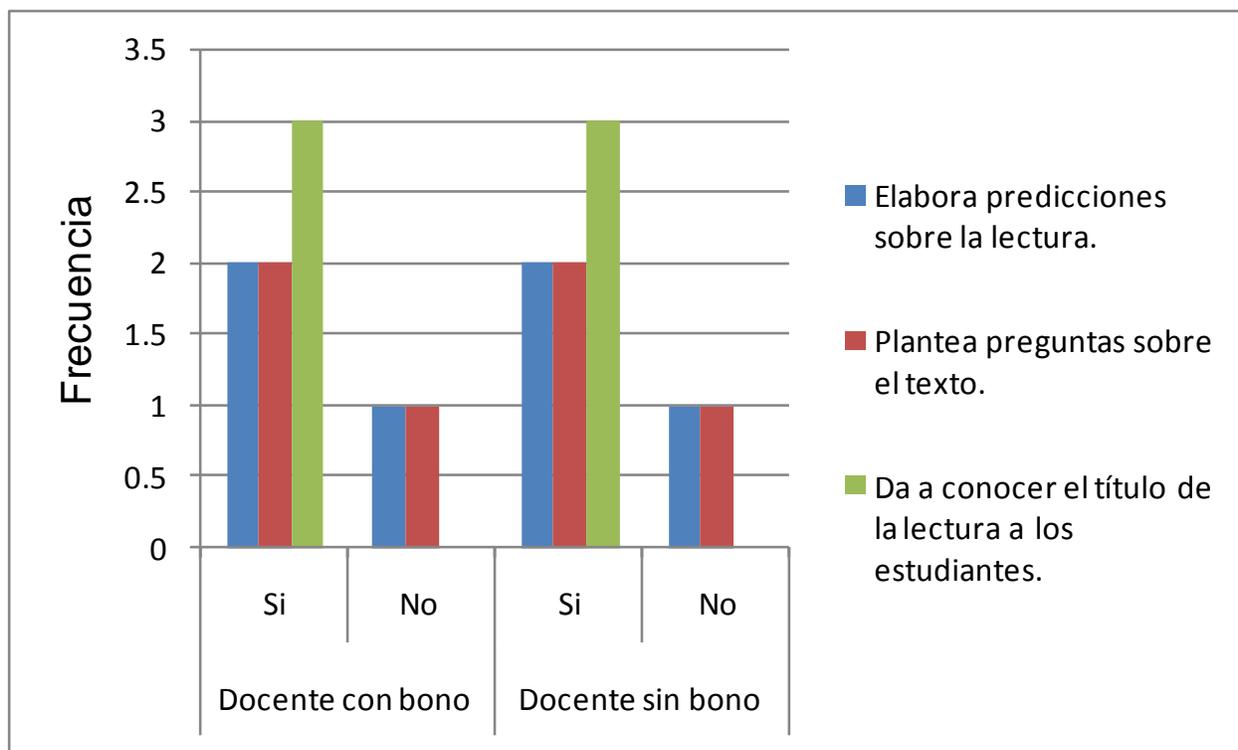
Tabla No. 6. Promedio general de la prueba de lectura aplicada.

Nivel de lectura	Porcentaje	Promedios		Diferencia entre promedios
		Docente con bono por bilingüismo	Docente sin bono por bilingüismo	
Literal	60%	33 Puntos	34 Puntos	1 Punto
Inferencial	40%	8 Puntos	10 Puntos	2 Puntos
Total	100%	41 Puntos	44 Puntos	

La tabla 6 muestra que existe una diferencia entre promedios de 1 punto en el avance del nivel literal y de 2 puntos en el nivel inferencial en comprensión lectora entre los dos grupos de estudiantes y docentes bilingües. Reflejando que los docentes con bono por son superados por los docentes sin bono en el desarrollo de los dos niveles de comprensión lectora.

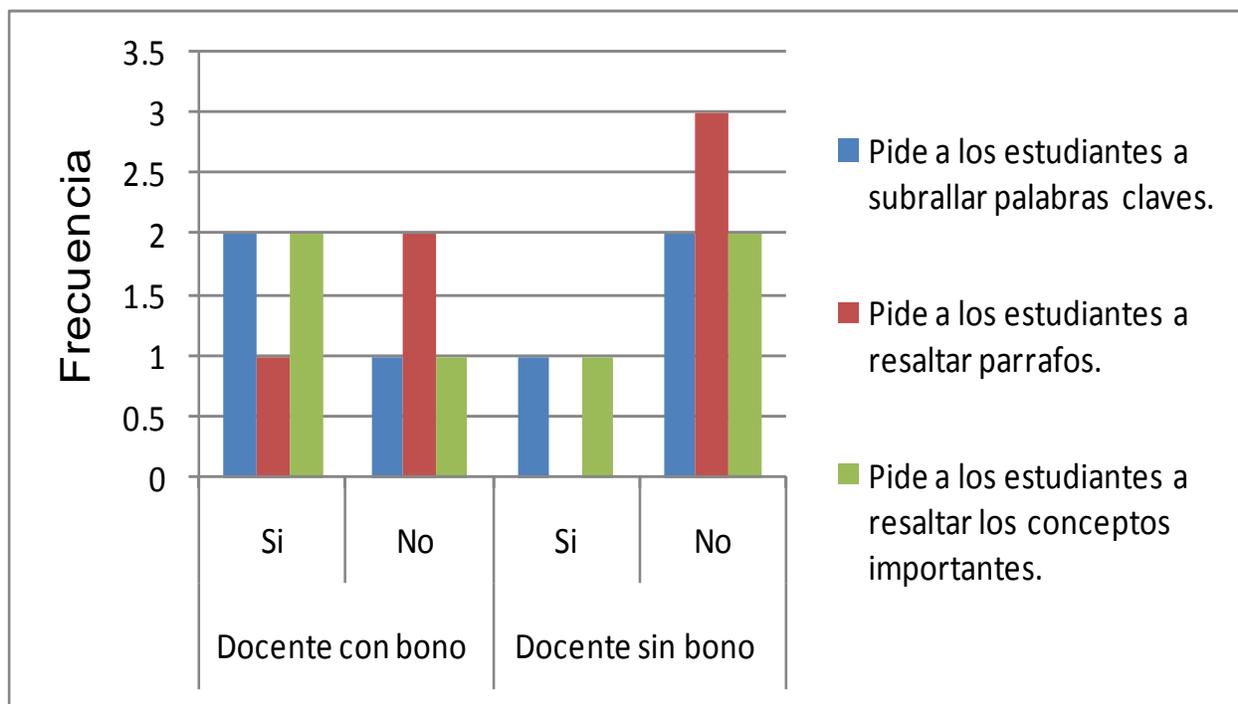
Descripción de los resultados del instrumento de observación aplicada a docentes bilingües de tercer grado primaria, en el área de Comunicación y Lenguaje L-1 (k'iche') de las 6 escuelas seleccionadas del distrito 14-06-08 de Chichicastenango, Quiché.

Gráfica No. 1. Actividades que realiza el docente bilingüe antes de la lectura en idioma k'iche'.



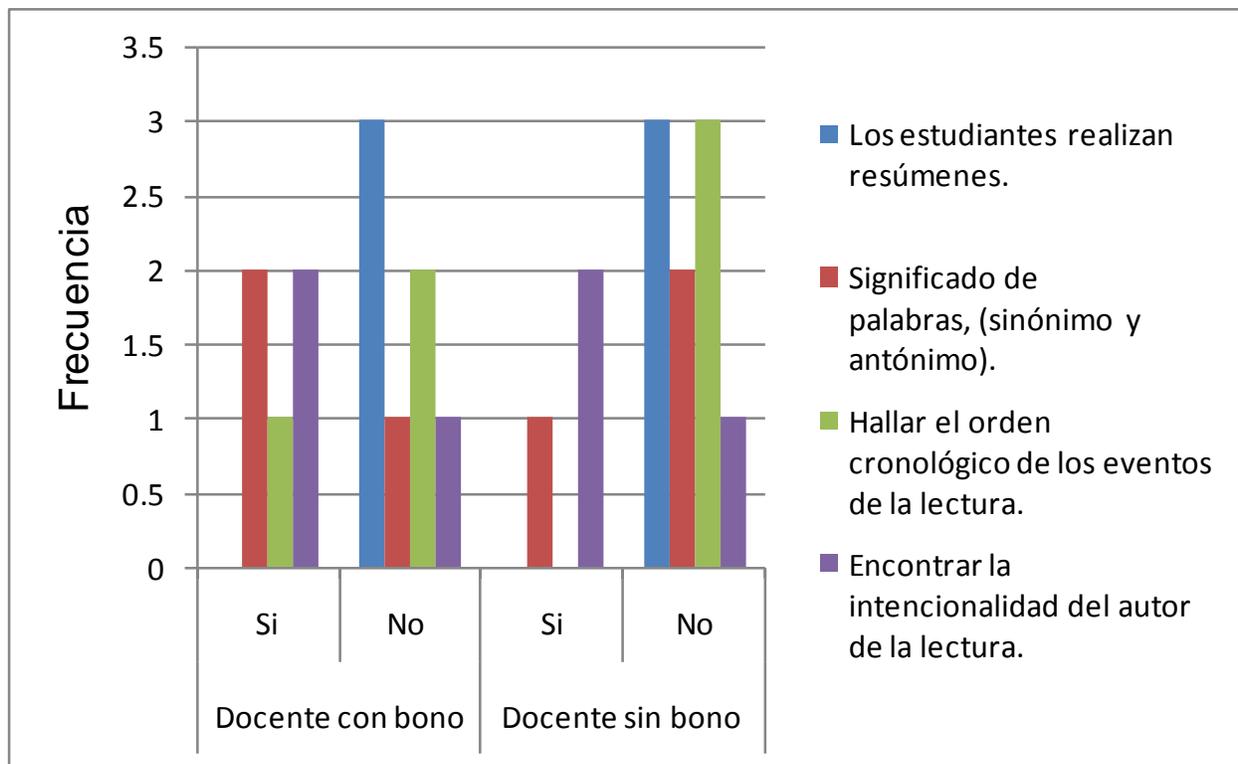
La grafica 1 muestra a través de la totalidad de frecuencias que la mayoría de los dos grupos de docentes bilingües realizan las mismas actividades antes de la lectura, los cuales son: elaboran predicciones sobre la lectura y plantean preguntas sobre la lectura. Asimismo señala que todos los docentes de los dos grupos dan a conocer el titulo de la lectura a los estudiantes, como actividad del primer momento de la lectura para desarrollar en nivel de comprensión lectora de los educandos.

Gráfica No. 2. Actividades que realiza el docente bilingüe durante la lectura en idioma K'iche'.



La gráfica 2 señala que la mayoría los docentes con bono piden a los estudiantes a subrayar palabras claves y resaltar los conceptos importantes en la lectura. A si mismo indica que todos los docentes sin bono no realizan la actividad de resaltar párrafos y una mayoría de los mismos no resaltan los conceptos importantes y no piden a los estudiantes subrayar las palabras claves en la lectura.

Gráfica No. 3. Actividades que realiza el docente bilingüe después de la lectura en idioma k'iche'.



La gráfica 3 indica que la mayoría de los docentes con bono y sin bono realizan la actividad de encontrar la intencionalidad del autor en la lectura y todos no realizan resúmenes con los estudiantes después de la lectura. Asimismo señala que una minoría de los docentes con bono realizan la actividad de hallar el orden cronológico de los eventos de la lectura y los todos los docentes sin bono no realizan dicha actividad. También señala que la mayoría de los docentes con bono y una minoría de los docentes sin bono realizan la actividad de definir el significado de las palabras y con ello desarrollar el nivel más alto de comprensión lectora que es el nivel crítico.

## V. DISCUSION DE RESULTADOS

El ser docente más que ser docto en el arte de enseñar e instruir, con principios y valores éticos y morales, es el amor al trabajo, la verdadera pasión por educar sin esperar nada a cambio, ni depender de nada o nadie. El amplio conocimiento del docente sobre las capacidades a de cada área de estudio, su auto preparación y su actualización constante en el ejercicio de su labor, influyen de manera gradual y progresiva en los estudiantes, porque lo toman como ejemplo a seguir. El ingenio del docente para desarrollar la comprensión de cualquier texto ayudara de manera positiva o negativa a los estudiantes. Basado en esta filosofía surgió la presente investigación comparación de docentes que reciben o no bono por bilingüismo en la comprensión lectora en idioma k'iche' de estudiantes de tercer grado primaria de escuelas de Chichicastenango, Quiché.

En base a la prueba de lectura aplicada en la investigación para verificar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes de los dos grupos de docentes bilingües. Se refleja que en nivel literal de comprensión lectora los estudiantes de los docentes con bono por bilingüismo obtuvieron el punteo más alto de 60 puntos con una frecuencia de 7 estudiantes que equivale al 9.33% de las calificaciones y el punteo más alto de los estudiantes de los docentes sin bono fue de 55 puntos con una frecuencia de 3, cuyo porcentaje que representa es de 3.53% de las calificaciones. Con relación a lo mismo León (2012) en su investigación sobre el nivel de comprensión lectora y las estrategias de lectura comprensiva, encontró como resultados, que el 26% de los estudiantes tuvieron un avance en promedio de 22.72 puntos en el nivel de comprensión literal. Mientras tanto, el 74% de los estudiantes solo tuvieron un avance de 5 puntos en el desarrollo del mismo nivel de comprensión lectora. De igual forma Arenzana y García (1995) argumentan que el acto de leer se convierte en capacidad comprensiva, superior, exclusiva del ser humano en la que se comprometen todas sus facultades biológicas, psicológicas, afectivas y sociales que lo llevan a establecer una relación de significado particular con lo leído, de este modo, esta interacción lo lleva a una nueva adquisición cognoscitiva. Por su parte Genoveva (2009) y Corral (1997) coinciden que

para el desarrollo de la comprensión lectora, es fundamental realizar las actividades que corresponde a cada uno de los tres niveles de lectura. Esto significa que los docentes y las autoridades educativas deben de priorizar una educación en donde desarrollen en los estudiantes la capacidad de predecir, interpretar y criticar los contenidos de cualquier temática. Desarrollando diversas actividades en los tres momentos de la lectura y permitirá que los estudiantes alcancen el nivel más alto de la lectura que es el nivel crítico.

En el desarrollo del nivel inferencial en comprensión lectora se refleja que los estudiantes de los docentes con bono la calificación más frecuente que obtuvieron en la prueba de lectura es de 10 puntos con una frecuencia de 22 y que equivale al 29.33% y son superados por los estudiantes de los docentes sin bono porque la calificación de mayor frecuencia de los mismos es de 15 puntos con frecuencia de 24 y que equivale al 24.71% de las calificaciones. Por su parte Mendoza (2008) obtuvo como resultado de su investigación que en la prueba de rendimiento de comprensión de textos demuestran que hubo una diferencia de entre 1.319 puntos entre los grupos A (docentes con incentivos por resultados) y B (docentes sin incentivos por resultado), concluyendo que el incentivo individual para docentes no tuvo un efecto estadísticamente significativo sobre el rendimiento de los estudiantes en la comprensión de textos. Por otra parte Genoveva (2009) y Corral (1997) coinciden que en nivel de comprensión inferencial se desarrollan las siguientes destrezas: la utilización de las ideas implícitas en el texto por parte del lector para la formulación de hipótesis y para responderlas debe relacionar ideas, hacer predicciones y reconocer los géneros literarios. Esto nos indica que los docentes bilingües deben de priorizar el desarrollo de la comprensión lectora para mejorar el nivel inferencial de los estudiantes. Dado que el Ministerio de Educación ha priorizado la lectura en los niveles de educación estableciendo espacios específicos en el transcurso de las actividades educativas, con la finalidad que los estudiantes desarrollen la capacidad de entender y criticar los contenidos de la lectura.

Los resultados de la investigación de acuerdo al instrumento de observación aplicado a los docentes dentro del aula, muestra que los docentes desarrollan ciertas actividades y

estrategias para la lectura. Los docentes antes de la lectura dan a conocer el título de la lectura a los estudiantes, la mitad de los docentes con bono elaboran predicciones sobre la lectura y la mayoría de los dos grupos de docentes plantean preguntas sobre la lectura. Por otra parte Godoy (2012) argumenta que la aplicación del programa de estrategias de lectura influye positivamente en el desarrollo del nivel de comprensión lectora de los estudiantes de primer grado primaria. Por su parte Melgar (2011) obtuvo como resultado de su investigación sobre la efectividad de un programa de lectura (comprensión, vocabulario y velocidad) para mejorar el nivel de lectura de los estudiantes, se demuestra estadísticamente una mejoría en el nivel inferencial de lectura de 3.68 puntos en la media. Con relación a lo mismo Díaz, Barriga y Hernández (2004) argumentan que la comprensión lectora es un proceso estratégico, debido a que el lector debe tener la capacidad de conocer sus alcances y sus limitaciones. El éxito en la comprensión de lectura depende de las estrategias que utiliza el individuo para realizarla. Los cuales son tres: estrategias previas a la lectura, estrategias durante la lectura y las estrategias después de la lectura. Demuestra que los dos grupos de docentes han utilizado estrategias para el desarrollo de los momentos de la lectura en idioma k'iche' para fortalecer la identidad lingüística del estudiante y ofrecer una educación acorde a su contexto. Quedando en los dos grupos de docentes afianzar y buscar nuevas estrategias para lograr buenos resultados en comprensión lectora.

Otra de las estrategias de los docentes es la utilización del idioma materno k'iche' en el desarrollo de las actividades de comprensión lectora. Que a través de los resultados se demuestra que mitad de los docentes con bono piden a los estudiantes a subrayar palabras claves y realizan inferencias basadas en los conocimientos previos. A si mismo los docentes sin bono no realizan la actividad de resaltar párrafos y una mayoría de los mismos no resaltan los conceptos importantes en la lectura con los estudiantes. Es preciso mencionar a Cuc (2001) quien encontró como resultado de su investigación que el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje el aula bilingüe, mejoro un 35% el nivel de lectura y escritura de los estudiantes de primer grado de primaria, con relación a los estudiantes de aulas monolingües. Por su parte Gleich (1989) argumenta que la lengua materna es la primera lengua que aprende el

niño por el contacto con la madre. Por otra parte Rivera (2009) complementa al dar a conocer que para el alcance de grandes logros en el proceso de enseñanza aprendizaje, es fundamental la utilización de la lengua materna de las y los estudiantes. Su uso permite un aprendizaje integral de manera efectiva, por el ofrecimiento de una enseñanza que se acopla a su entorno lingüístico. Es política estratégica del Ministerio de Educación utilizar la lengua materna en los diferentes niveles de educación para el desarrollo de los diferentes contenidos educativos y lograr un aprendizaje más eficaz. Por lo tanto se debe de darle seguimiento con procesos de monitoreo y capacitaciones constantes sobre su desarrollo dentro del aula.

Poseer el título de nivel medio, un promedio de 18.33 años de experiencia docente, un promedio de 11 años en atención al grado de tercero primaria, el dominio del idioma materno y que reciben el bono por bilingüismo, no son factores determinantes para lograr resultados satisfactorios en el desarrollo de la comprensión lectora. Por otra parte el 66.66% de los docentes sin bono poseen el título del nivel primario, un promedio de 13.66 años de experiencia docente, un promedio de 6 años de experiencia en el grado y dominar el idioma k'iche' son suficientes para realizar un buen trabajo educativo. Sobre la base de Mendoza (2008) da a conocer que no encontró diferencia en los resultados en puntajes del grupo de estudiantes cuyos docentes participaron en el programa de incentivos y el grupo de estudiantes cuyos docentes no recibieron ningún incentivo por el rendimiento de los estudiantes. En igual forma Bravo, Falck, González, Manzi y Peirano (2008) como resultado la magnitud del efecto asociado a la diferencia entre tener un profesor con bono se observa un efecto de 17 puntos SIMCE (Sistema de Medición de la Calidad de la Educación), efecto similar a pasar de tener padres educados solo hasta la enseñanza media. Con base a la misma forma Reeve (2001) define un incentivo como un evento ambiental que atrae a una persona a realizar una determinada conducta o la aleja de ella. En tal sentido los años de experiencia docente y el recibimiento de un incentivo para desarrollar la educación bilingüe dentro del aula no son suficientes para llevar a cabo la labor docente y mejorar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes, se necesita de vocación, contar con el espíritu de enseñar sin esperar nada a cambio.

## VI. CONCLUSIONES

- El nivel de lectura de los estudiantes de los docentes con bono por bilingüismo es deficiente, porque son superados por los estudiantes de los docentes sin bono.
- La escuela del Cantón Chicua Primero J.V. es la que obtuvo el mejor promedio a nivel de escuela en el desarrollo del nivel literal de lectura comprensiva, siendo atendida por docente con bono por bilingüismo.
- La calificación más baja en el nivel inferencial de lectura la obtuvieron los estudiantes de los docentes con bono que es de 0 puntos con una frecuencia de 18 que equivale al 24.00% de las calificaciones.
- Las estrategias que utilizan los docentes con bono antes de la lectura son: dar a conocer el título de la lectura, plantear preguntas sobre el texto y elaboran predicciones sobre la lectura.
- Para motivar el proceso de la lectura, durante la misma se realizan las siguientes actividades: activación de conocimientos previos, se subrayan palabras claves, se resaltan párrafos y conceptos importantes.
- Las estrategias que utilizan los dos grupos de docentes en el último momento de la lectura son: resúmenes, significado de palabras, identificar el orden cronológico de la lectura, encontrar la intencionalidad del autor e identificar la información leída.
- Poseer el título del nivel primario, un promedio de 13.66 años de experiencia docente, un promedio de 6 años de experiencia en el grado y no poseen el bono por bilingüismo es suficiente para los docentes sin bono, superar a los docentes con bono en la comprensión lectora.

- El perfil del docente cuyos alumnos no tienen un buen rendimiento en el desarrollo de la comprensión lectora es: poseer título del nivel medio y que estudia en la universidad, tienen en promedio de 18.33 años de experiencia docente, un promedio de 11 años en atención al grado de tercero primaria y que reciben el bono por bilingüismo.

## VII. RECOMENDACIONES

- Para que los estudiantes desarrollen su nivel de lectura los docentes deben darle prioridad a la lectura y realizar diferentes actividades en el desarrollo de la misma.
- Los docentes de los diferentes establecimientos educativos deben ser más creativos para que los estudiantes alcancen el nivel literal de lectura y para luego los otros niveles de lectura comprensiva.
- Para que los estudiantes desarrollen el nivel inferencial de lectura es necesario que los docentes acompañen el proceso de la lectura.
- Utilizar las estrategias sugeridas y buscar otras innovadoras para llevar a cabo el primer momento de la lectura.
- Involucrarse en las actividades durante la lectura, para que los estudiantes se centren en la lectura y no se pierdan.
- Crear e investigar nuevas estrategias que se lleven a cabo después de la lectura para que el final de la misma sea motivadora y dinámica.
- Demostrar con trabajo la vocación que se tiene como profesional, sin esperar nada a cambio, es necesario la autoformación y una actualización constante.
- Poner en práctica los conocimientos adquiridos en la formación profesional y laboral para lograr desarrollar en los estudiantes los distintos niveles de la comprensión lectora.

## VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Achaerandio, L. (2010). *Iniciación a la práctica de la investigación*. (7<sup>a</sup>. ed.) Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Albizúrez, F. (1990). *Manual de comunicación lingüística*. Guatemala.
- Alemán, A. (2012). *Gráficos estadísticos*. Costa Rica.
- Arenzana, A. y García, A. (1995). *Espacios de lectura, estrategias metodológicas para la formación de lectores*. México.
- Atucha, S. y Zamalloa, M. (1978). *Bilingüismo*. (2<sup>a</sup>. ed.) México.
- Bravo, D., Falck, D., González, R., Manzi, J., y Peirano, C. (2008). *La relación entre la evaluación docente y el rendimiento de los alumnos: evidencia para el caso de Chile*. Chile.
- Cassany, D. (1994). *Enseñar lengua*. (1<sup>a</sup>. ed.) Barcelona.
- Chiodi, F. (1987). *Los problemas de la educación bilingüe intercultural en el área de lenguaje en pedagogía intercultural bilingüe*. Ecuador.
- Corral, A. (1997). *El aprendizaje de la lectura y escritura en la escuela infantil*. Didáctica. Madrid.
- Cuc, S. (2001). *La enseñanza en lengua materna y el éxito escolar en primer grado de educación primaria del área rural de la cabecera departamental de Sololá*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Cueto, S., Alcázar, L., y Saavedra, J. (2003). *Propuesta de diseño del plan piloto de incentivos por desempeño docentes rurales*. Perú.
- Cueto, S., Torero, M., León, J., y Deustua, J. (2007). *Evaluación de impacto de la asistencia docente sobre el rendimiento de los estudiantes*. Perú.
- Deckers, L. (2001). *Motivation, biological, psychological and environmental*. Boston, Estados Unidos.
- Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa (2009). *Evaluación nacional muestral de primaria para primero, tercero y sexto grado*. Guatemala.
- Díaz, H. y Saavedra, J. (2000). *La carrera del maestro en el Perú. Factores institucionales, incentivos económicos y desempeño*. Perú.

- Díaz, M., Barriga, F., y Hernández, G. (2004). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo, una interpretación constructivista*. (2ª. ed.) México.
- Diccionario Enciclopédico Histórico-Geográfico USUAL (1996). Guatemala.
- Durkin, D. (1993). *Teaching them to read* (6ª ed.) Boston, Estados Unidos.
- Fuentes, G. (2001). *¿Es posible observar asociación entre incentivo al desempeño docente y rendimiento futuro en el SIMCE? Análisis de resultados del SIMCE 2º medio 2001*. Chile.
- Genoveva, M. (2009). *Construcción de las pruebas de lectura usadas en la evaluación nacional de primaria 2008*. Guatemala.
- Gleich, U. (1989). *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina*. (1ª. ed.) Alemania.
- Godoy, C. (2012). *Eficacia de un programa de estrategias de lectura para incrementar el nivel de lectura de alumnos de 1º. grado primaria de un colegio privado ubicado en el municipio de Santa Catarina Pínula*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Gutiérrez, F. (1994). *La mediación pedagógica para la educación popular*. Costa Rica.
- Hernández, C., Fernández, C., y Baptista, P. (1997). *Metodología de la investigación*. México.
- Hernández, F. (1983). *De la educación indígena, tradicional y la educación bilingüe bicultural. En alternativas de educación para grupos culturalmente diferenciados*. México.
- Hernández, L. (2000). *Temas de lingüística teóricas y aplicada en la formación docente*, (1ª. ed.) Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Huertas, N. (2000). *Aplicación del programa de comprensión lectora "jugando a leer aprendo" para aumentar el nivel de comprensión lectora y mejorar el rendimiento escolar en niños con problemas de aprendizaje*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Klingler, C. y Vadillo, G. (1999). *Psicología cognitiva. Estrategias en la práctica docente*. México.
- Kerlinger, M. (1979). *Metodología de la investigación No. II*. México.

- Lancelot, P. (2000). *Propuesta curricular para la escuela primaria rural bilingüe intercultural*. Guatemala.
- Ledo R. (2007). *Un enfoque creativo y vivencial como vía de superación para el Metodólogo General Integral de Secundaria Básica*. Cuba.
- León, M. (2012). *Nivel de comprensión lectora y estrategias de lectura comprensiva que utilizan los estudiantes del séptimo ciclo de la carrera de administración de empresas de una universidad privada de la ciudad de Guatemala*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Melgar, G. (2011). *Efectividad de un programa para mejorar destrezas lectoras en niños de segundo primaria del colegio San Francisco de Asís*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Mendoza, P. (2008). *Efecto del incentivo docente sobre el rendimiento de escuelas rurales*. Pontificia Universidad Católica de Perú. Lima, Perú.
- MINEDUC. (2008). *Curriculum Nacional Base*. Tercero primaria. Guatemala.
- MINEDUC. (2007). *Acuerdo Ministerial No. 1449-2007*. Guatemala.
- Mizala, A. y Romaguera, P. (2003). *Rendimiento escolar y premios por desempeño*. Santiago de Chile.
- Morales, L. (2012). *Incidencia del programa de lectura silenciosa sostenida en el nivel de comprensión lectora de las educandas de segundo básico de un colegio privado de señoritas ubicado en la ciudad de Guatemala*. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Moya, R. (1996). *Desde el aula bilingüe*. Guatemala.
- Navarro, J. (2002). *El docente latinoamericano: carrera, incentivos y desempeño*. Washington. Estados Unidos.
- Odden, A. y Kelley, C. (2001). *Paying teachers for what they know and do: new and smarter compensation strategies to improve schools*. (2ª. ed.) California, Estados Unidos.
- PAEBI/WORLD LEARNING. (2001). *Proyecto acceso a la educación bilingüe intercultural*. Guatemala.
- Reeve, J. (2001). *Understanding motivation and emotion*. (3ª. ed.) New York, Estados Unidos.

- Remedios, J. (2005). *Desempeño, creatividad y evaluación de los docentes en el contexto de los cambios educativos de la escuela cubana*. Ciudad de La Habana. 55
- Rivera, A. (2009). *La enseñanza del idioma: Un enfoque comunicativo Integral en la Formación Docente*. (1ª. ed.) Costa Rica.
- Ruíz, A. (1993). *Educación indígena. Del discurso a la práctica docente*. Oaxaca, México.
- Ruiz, Y. (2003) *Lectura afectiva*. Guatemala
- Scharager, J. y Armijo, I. (2001). *Metodología de la investigación para las ciencias sociales*. Chile.
- Tierno, B. (2002). *Cómo estudiar con éxito*. (4ª ed.) Barcelona, España.
- Toledo, M. (2007). *Repasando Lenguaje*. Guatemala.
- Uribe, C. (1999). *Políticas e incentivos que contribuyen al mejoramiento del desempeño y motivación de los maestros*. New York, Estados Unidos.
- Varese, M. (1983). *Éxito de aprendizaje*. México.
- Vieirio, I. y Gómez V. (2004). *Procesos de adquisición y producción de la lectoescritura*. Madrid, España.

## ANEXOS

Instrumento de observación para determinar las estrategias de los docentes bilingües con y sin bono por bilingüismo para desarrollar la comprensión lectora k'iche' con los estudiantes de tercer grado primaria, Chichicastenango, Quiché.



Universidad Rafael Landívar  
Sede Quiché  
Facultad de Humanidades  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural

**Instrumento de observación para determinar las estrategias de los docentes bilingües con y sin bono por bilingüismo para desarrollar la comprensión lectora k'iche' con los estudiantes de tercer grado primaria del distrito 14-08-06, Chichicastenango, Quiché.**

Etnia: \_\_\_\_\_ Idioma materno: \_\_\_\_\_ Sexo: M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Años de experiencia como docente: \_\_\_\_\_

Años de experiencia en el grado: \_\_\_\_\_ Estudia en PADEP: \_\_\_\_\_

Nivel académico: MEPU \_\_\_\_\_ PEM \_\_\_\_\_ LIC \_\_\_\_\_ MA \_\_\_\_\_

Recibe bono por bilingüismo: Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

No.	Aspectos	Si	No
	<b>Antes de la lectura, el docente:</b>		
1	Elabora predicciones sobre la lectura.		
2	Plantea preguntas sobre el texto.		
3	Da a conocer el título de la lectura a los estudiantes.		
	<b>Durante la lectura, el docente:</b>		
4	Realiza inferencias basadas en los conocimientos previos.		
5	Pide a los estudiantes a resaltar los conceptos importantes.		
6	Pide a los estudiantes a subrayar párrafos.		
7	Pide a los estudiantes a subrayar palabras claves.		

	<b>Después de la lectura:</b>		
8	Los estudiantes realizan resúmenes.		
9	El docente pregunta a los estudiantes el significado de palabras, (sinónimo y antónimo).		
10	Identificar exactamente determinada información leída.		
11	Hallar el orden cronológico de los eventos de una historia.		
12	Encontrar la intencionalidad del autor da la lectura.		

Instrumento de evaluación en idioma k'iche' para los estudiantes, de docentes bilingües que reciben y los que no reciben el bono por bilingüismo de tercer grado primaria, del distrito 14-08-06, Chichicastenango, Quiché.



Universidad Rafael Landívar  
Sede Quiché  
Facultad de Humanidades  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural

**Instrumento de evaluación para los estudiantes de docentes bilingües de tercer grado primaria del distrito 14-08-06, Chichicastenango, Quiché.**

### K'otoj chi'aj pa K'iche' tzij

Chatz'ib'aj ri ab'i': \_\_\_\_\_

¿Su ri ab'anikil?: ala \_\_\_\_\_ ali \_\_\_\_\_ ¿Janik'apa' ajunab'?: \_\_\_\_\_

¿Janik'apa' junab' atk'olinaq pa urox junab' tijonik?: \_\_\_\_\_

### Nab'e q'at.

Chajuch'u' le K'ululab'tzij (Antonimos) rech taq le tzij.

#### 1. Saq

Q'an

Q'eq

Rax

Rax kaj

#### 2. Kintzenik

Kinoq'ik

Kinetz'anik

Kinchakunik

kinb'inik

#### 3. Achi

Ala

Ali

Ixoq

ne'

#### 4. Chom

Laj

B'aq

Nitz'

nimaq

**Ukab' q'at.**

Chajuch'u' uxe' ub'eyal le k'otoj chi'aj kb'an chi awe.

1. Ri tz'i' xutij uxajab' ri ne'. Ri unan ri ne' kb'ison ruk ri uxajab', k'a te k'u ri' kuch'iy ri tz'i'. ¿Jachin chi rij kb'ison ri unan ri ne'?  
 a) ri me's                      b) ri tz'i'                      c) ri xajab'                      d) ri ne'
2. Ri tat xusipaj jun rech uwi' ri ali Wel. Kki'kot ri ali Wel ruk' ri tat. K'o ri kikotemal pa ri ranima' ri ali Wel.. ¿Jachin ruk' kki'kot wi ri ali Wel?  
 a) unan                      b) rajtij                      c) tat                      d) umam
3. Ri ak' xumaj ulej ri me's. Ri ak' xuk'is ub'i ulej ri me's. Xkamsaxik ri ak' rumal ri tat Lu'. ¿Suche xkamsaxik ri ak'?  
 a) Xumaj jun ixim                      b) Xumaj jun äj                      c) Xumaj jun rikil                      d) Xumaj jun lej

**Urox q'at.**

Chajuch'u' uxe' ub'eyal le k'otoj chi'aj kb'an chi awe.

1. Jun ala xusipaj jun po't che ri ali. ¿Jas xesipax che ri ali?  
 a) Xajab'                      b) ximb'al wi'                      c) uq                      d) po't
2. Xutij jun alanxax ri a Xwan. ¿Su xutij ri a Xwan?  
 a) limonix                      b) keq q'oq'                      c) alanxax                      d) tura's
3. K'ax upam ri ali ke'l. ¿Su k'ax che ri ali ke'l?  
 a) ujolom                      b) uxikin                      c) ra'                      d) upam
4. Xtzaq le ixoq chi uwach le rachoch le tat Lu'. ¿Jachin xtzaqik chi uwach le ja?  
 a) tat                      b) ala                      c) ixoq                      d) nan

5. Xloq' uwuj ri ali Lu's, rech kb'e pa tijob'al. ¿Su xloq' che ri ali Lu's?

- a) umexa                      b) uwuj                                      c) upwi'                                      d) usu't

**Ukaj q'at.**

Chajuch'u' uxe' ub'eyal ri upajanem le k'otoj chi'aj kb'an chi awe.

1. Ri nan Po'x xuya'o ja' chi upam jun utu'y k'a te k'u ri' xuya'o pa uwi' ri q'aq'. Ri nan xb'e pa ka'yb'al. Echi' xtzalij uloq, xrilo man k'o ta chik ri ja chi upam ri utu'y. ¿Jas xk'ulmataj?

- a.            Ri me's xutij ri ja'.  
 b.            Xk'isik ri ja' chi uwach ri q'aq'.  
 c.            Ri nan xutixo ri ja'.  
 d.            Ri jun ch'an xutijo ri ja'.

2. Xkamik ri ume's le achi Xwan, sib'alaj b'aq upam ri me's. ¿Jas xk'ulmataj?

- a.            Rumal k'o taj uwa  
 b.            Rumal e k'i ch'o xutijo.  
 c.            Rumal nim uwa xutijo.  
 d.            Rumal nim ri uje'

3. Ri ak'al kchakun ruk' ri utat. Sib'alaj k'an ri utat ri ak'al. Koq'ik ri ak'al ruk' ri utat. ¿Jas xk'ulmataj?

- a.            Xch'ayik ri ak'al.  
 b.            Xtzaqik ri ak'al.  
 c.            Kkikotik ri ak'al.  
 d.            Xya' uwa ri ak'al.

**Uro' q'at.**

Chasik'ij uwach le chomab'al k'ate' k'uri' kasolij uwach le k'atol chi'aj kb'an chi awe.

K'o jumul ri tat Te'k xb'e pa ri tinamit Chuwila xa rumal rajawaxik kuloq'o jun umexa. Are chi' xopan pa ri ja k'ayb'al xuta'o jun ch'ab'al. Ruk' no'jimal xqib' panoq k'a te' k'u ri' xkayik chi uwach ri xan, xrilo are' jun etab'al q'ij kub'an ri ch'ab'al.

1. ¿Jas kachomaj chi rij le chomab'al? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Jas che ri tat Te'k xb'e pa tinamit? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Jas xub'an ri tat echi' xuta'o ri ch'ab'al? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Jas kab'an at la'? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Jas kk'ulmataj wa', mat xuta'o ri ch'ab'al ri tat Te'k? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**Segunda serie.**

Subraye la respuesta de cada interrogante que se le plantea.

1. El perro se comió el zapato del bebe. La señora esta triste por los zapatos de su bebe. ¿Por qué esta triste la señora?  
 a) por el gato      b) por su perro      c) por los zapatos      d) por su bebe
  
2. Un señor la regalo un gancho a la niña Manuela. La niña está muy contenta con el señor. ¿Con quién está contenta la niña?  
 a) Su abuelo      b) su maestro      c) un señor      d) su mamá
  
3. El pollo le quito la tortilla al gato. El pollo se comió la tortilla del gato. Don Pedro mato al pollo. ¿Por qué mataron al pollo?  
 a) por una caña      b) Por comer maíz      c) por una comida      d) por una tortilla

**Tercera serie.**

Subraye la respuesta a cada interrogante que se le plantea.

1. Un muchacho le regalo un güipil a una señorita. ¿Qué le regalaron a la señorita?  
 a) zapatos      b) gancho      c) corte      d) güipil
  
2. Juan comió una naranja. ¿Que comió Juan?  
 a) limón      b) sandia      c) naranja      d) durazno
  
3. A Micaela le duele el estómago. ¿Qué le duele a Micaela?  
 a) su cabeza      b) su oído      c) su pierna      d) su estomago
  
4. Enfrente de la casa de don Pedro se calló una señora. ¿Quién se cajo enfrente de la casa de don Pedro?  
 a) un señor      b) un joven      c) una señora      d) un abuelo

5. A Lucía le compraron sus cuadernos. ¿Qué le compraron a Lucía?
- a) mesas                      b) cuadernos                      c) sombreros                      d) sutes

**Cuarta serie.**

Subraye el sentido o predicción de las siguientes frases.

1. Doña Sebastiana colocó una olla llena de agua sobre el fuego. Fue al mercado y cuando regreso se dio cuenta de que ya no había agua dentro de la olla. ¿Qué crees que pasó?
- a. El gato se tomó el agua.  
b. El agua se evaporó.  
c. La señora regó el agua.  
d. El pollito se tomó el agua.
2. A don Juan se le murió su gato que era muy delgadito. ¿Qué crees que pasó?
- a. Porque comió una vaca  
b. Porque comió muchos ratones  
c. Porque comió mucho  
d. Porque su cola era larga
3. Un niño está con su papá. Su papá es muy enojado. El niño está llorando con su papá. ¿Qué crees que pasó?
- a. Pegaron al niño  
b. Se cayó el niño  
c. El niño está contento  
d. Al niño le dieron su comida.

**Quinta serie**

Lea detenidamente la siguiente lectura y conteste las preguntas sobre las líneas en blanco.

Había una vez don Pedro fue al pueblo de Santo Tomas Chichicastenango, porque necesitaba comprar una mesa. Cuando iba en el mercado escucho una sonido muy extraño en una tienda, poco a poco se acercó para ver qué era lo que producía ese sonido y se dio cuenta que en pared había un reloj del cual provenía el sonido.

1. ¿Qué piensas sobre la lectura? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿Por qué don Pedro fue a Chichicastenango? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿Qué hizo el señor cuando escucho el sonido? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. ¿Qué hubieras sido tú? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. ¿Qué hubiese pasado si el señor no hubiera escuchado el sonido? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Cronograma de actividad para la redacción y presentación del informe final de la Tesis II.

No.	Actividad	Fecha	Responsable	Recursos
1	Revisión general del informe digital de tesis I.	03 al 07/02/14	Asesor	Informe digital.
2	Corrección de antecedentes.	10 al 14/02/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
3	Corrección de marco teórico.	17 al 21/02/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
4	Corrección del capítulo II. Planteamiento del problema.	03 al 08/03/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
5	Corrección del capítulo III. Método.	10 al 14/03/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
6	Validación de la prueba por estudiantes de distintos grados académicos.	17 al 28/03/14	Asesorado y estudiantes	Informe digital.
7	Revisión y corrección de instrumentos: ficha de observación y prueba de lectura.	02 al 05/04/14	Asesorado y asesor	Instrumentos en forma digital.
8	Elaboración de solicitud para el trabajo de campo, entrega de la misma a la coordinadora de la facultad de Humanidades URL, Sede Quiché para el visto bueno y la gestión de autorización de la misma	07 al 12/04/14	Asesorado	Copia impresa de la solicitud.

	con el CTA 14-06-08.			
9	Coordinación con directores sobre el horario de la aplicación de los instrumentos de investigación.	21 al 23/04/14	Asesorado	Copias de la solicitud con el visto bueno del CTA.
10	Aplicación de instrumentos (prueba de lectura y herramienta de observación en las escuelas seleccionadas	28/04 al 06/05/14	Asesorado	Copias impresas de los instrumentos.
11	Tabulación, presentación y análisis de los resultados de instrumentos.	10 al 17/05/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
12	Redacción del capítulo V. Discusión de resultados.	16 al 24/05/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
13	Redacción de conclusiones y recomendaciones.	26 al 31/05/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
14	Redacción del resumen de la investigación	02 al 03/06/14	Asesorado y asesor	Informe digital.
15	Revisión general del informe.	09 al 12/06/14	Asesor	Informe digital.
16	Corrección del informe general.	13 al 15/06/14	Asesorado	Informe digital.
17	Revisión final y visto bueno del asesor para la impresión del informe de Tesis II.	16 al 17/06/14	Asesor	Informe digital.
18	Impresión del informe de	19/06/14	Asesorado	Informe

	Tesis II.			digital.
19	Entrega del informe de Tesis II, a la Universidad.		Asesorado	Copia del informe.